

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

ŠPANĚLSKÁ SLOVNÍ ZÁSoba V OBLASTI SOCIÁLNÍCH SÍTÍ

Vedoucí práce: Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.

Autor práce: Zuzana Voničková

Studijní obor: Anglický jazyk a literatura - španělský jazyk a literatura

Ročník: 4.

2016

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 9. května 2016

.....

Poděkování:

Ráda bych touto cestou vyjádřila poděkování paní Mgr. Miroslavě Aurové, Ph.D. za vedení mé bakalářské práce. Jejich cenných rad, ochoty a trpělivosti si velmi cením.

ANOTACE

Tato bakalářská práce se zabývá slovní zásobou v oblasti sociálních sítí a projevem španělsky mluvících uživatelů. Teoretická část vymezuje klíčové pojmy, přičemž největší pozornost je zaměřena na procesy obohacování slovní zásoby. Druhá část bakalářské práce je praktická, věnuje se rozboru španělského názvosloví sociální sítě *Facebook*. Dále analyzuje španělský vzorek komunikací sesbíraný na výše zmíněné sociální síti a poskytuje bližší pohled na několik užitých neologismů.

KLÍČOVÁ SLOVA

Neologie; Procesy obohacování slovní zásoby; Sociální síť; *Facebook*.

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with vocabulary in the sphere of social networks and with utterances of Spanish-speaking users. The theoretical part defines key concepts, while the biggest attention is aimed on processes of vocabulary enrichment. Second part of this bachelor thesis is practical, devoting to the analysis of Spanish nomenclature of the social network called *Facebook*. It further analyses the sample of Spanish communications collected on the previously mentioned social network and provides closer look at several used neologisms.

KEY WORDS

Neology; Processes of vocabulary enrichment, Social network; *Facebook*.

Obsah

Úvod	9
Teoretická část	11
1 Řeč a jazyk	11
2 Lexikologie	12
2.1 Slovní zásoba	12
2.1.1 Jednotka slovní zásoby – slovo	12
2.1.2 Španělská slovní zásoba	13
3 Neologie	14
4 Neologismus	15
5 Rozšiřování slovní zásoby	16
5.1 Morfologické procesy	16
5.1.1 Odvozování (derivace)	16
5.1.1.1 Předpony (prefíxy)	17
5.1.1.2 Přípony (sufíxy)	17
5.1.2 Skládání (kompozice)	18
5.1.3 Zkracování (abreviace)	18
5.1.3.1 Zkratky	19
5.1.3.2 Zkrácená slova	19
5.1.3.3 Akronyma	19
5.1.3.4 Iniciálové zkratky	20
5.2 Sémantické procesy	20
5.2.1 Zužování a rozšiřování významu	21
5.2.2 Změny v hodnocení	21
5.2.3 Přenášení významu	22
5.3 Přejímání z cizích jazyků	22
5.3.1 Formální výpůjčka	23
5.3.2 Morfologická výpůjčka	23
5.3.3 Sémantická výpůjčka	24
5.3.4 Lexikální výpůjčka	24
5.3.5 Syntaktický kalk	25
5.3.6 Frazeologický kalk	25
6 Sociální síť	26

6.1	Charakteristika sociálních sítí	26
6.2	Historie sociálních sítí	27
6.3	<i>Facebook</i>	28
7	Jazyk internetu	29
7.1	Řečové styly na internetu	29
7.1.1	Formální styl	30
7.1.2	Hovorový styl	30
7.2	Mluvenost a psanost	30
7.3	Španělština na chatu	32
7.3.1	Fonetické odchylky	32
7.3.2	Lexikální odchylky	33
7.3.3	Morfosyntaktické odchylky	34
	PRAKTICKÁ ČÁST	36
8	Metodologie	36
9	Terminologie <i>Facebooku</i>	38
9.1	Slovesa ve španělské terminologii <i>Facebooku</i>	38
9.2	Nejednotnost sloves mezi španělskou a českou verzí <i>Facebooku</i>	39
9.3	Odlíšnosti slovních druhů mezi španělskou a českou verzí <i>Facebooku</i>	39
9.4	Názvy pocitů ve španělské terminologii <i>Facebooku</i>	40
9.5	Nejednotnost názvů pocitů mezi španělskou a českou verzí <i>Facebooku</i>	40
9.6	Různá míra stručnosti ve španělské a české verzí <i>Facebooku</i>	41
9.7	Tykání a vykání	42
10	Konverzace	43
10.1	Interpunkce	43
10.2	Diakritika	44
10.3	Velká písmena	45
10.4	Zkracování slov	45
10.5	Přidávání hlásek	47
10.6	Nehlasné <i>h</i>	48
10.7	Vyjádření nálady	49
10.7.1	Emotikony	49
10.7.2	Citoslovce	51
10.8	Překlepy	52
10.8.1	Opravování	53

11 Analýza vybraných neologismů	54
Závěr	60
Resumen	62
Zdroje	65
Seznam příloh	68

Úvod

Předkládaná bakalářská práce nese název *Španělská slovní zásoba v oblasti sociálních sítí*.

Práce je rozdělena do dvou hlavních částí, jedná se o část teoretickou a část praktickou. Teoretická část se zaměřuje na vymezení klíčových pojmů. Jako informační podklad při jejím vypracování byla použita odborná literatura, jejíž kompletní seznam je uveden v kapitole *Zdroje*. Velká pozornost je věnována zejména jednotlivým procesům obohacování slovní zásoby, které jsou podrobně vysvětlovány a následně ilustrovány příklady. V druhé polovině teoretického oddílu představíme fenomén sociálních sítí. Přes všeobecné charakteristiky a stručný historický přehled se dostaneme k sociální síti *Facebook*, která je pro naši práci stěžejní, jelikož veškerý materiál, kterým se zabýváme v praktické části, pochází právě z ní. Následuje část věnovaná jazyku na internetu, zmíníme jeho obecné charakteristiky a z důvodu variability jazyka vyskytujícím se v tomto médiu uvedeme dva základní řečové styly, formální a hovorový, spolu s jejich typickými rysy. Dále představíme dichotomii mluvenosti a psanosti, jelikož, jak zjistíme později, na pomezí těchto dvou forem komunikátu se nachází chat, kterým se budeme věnovat na závěr teoretické části. Uvedeme hlavní rysy tohoto druhu interakce, který nám sociální sítě poskytují, a blíže se zaměříme na odchylky od normy, jež ve španělštině užívané v online komunikaci můžeme najít; podle jazykových rovin budou rozděleny na fonetické, lexikální a morfosyntaktické.

Cílem praktické části je vytvoření španělsko-českého glosáře a analýza sesbíraného materiálu. Tato část je rozdělena do tří podkapitol, při vytváření jejího obsahu bylo čerpáno z výše zmíněného materiálu, který jednak tvoří soupis názvosloví *Facebooku* a jednak vzorek online komunikací. V první podkapitole se budeme zabývat španělskou terminologií *Facebooku*, která byla nashromážděna z této sociální sítě umožňující její zobrazení v různých jazycích. Vedle uvedení charakteristik tohoto vzorku srovnáme některé jevy s českými ekvivalenty. Dále se zaměříme na španělštinu, kterou uživatelé *Facebooku* používají pro komunikaci na chatu. Podkladem pro tuto analýzu byly mé soukromé konverzace s několika španělskými přáteli, které se odehrály v časovém rozmezí od listopadu 2014 do března 2016, jejich rozsah čítá přibližně 15 000 slov. Uvedeme a okomentujeme několik výrazných rysů, které jsme v daném vzorku zaznamenali, přičemž veškerá tvrzení budeme dokládat konkrétními příklady. Poslední oddíl praktické části spočívá v bližší analýze několika vybraných neologismů týkajících

se oblasti sociálních sítí, které byly použity španělskými uživateli ve výše zmíněných konverzacích. Detailnější informace o metodách praktické části jsou poskytnuty v kapitole *Metodologie*.

TEORETICKÁ ČÁST

1 Řeč a jazyk

Řeč je lidská schopnost dorozumívat se mezi sebou prostřednictvím jazyka. Právě tato kapacita nás odlišuje od zbytku tvorů na naší planetě, lze tedy říci, že řeč je jedním ze znaků lidství (Černý, 2008, s. 12). Vedle komunikační funkce má řeč výraznou roli v rozvoji myšlení a poznávání skutečnosti, je to nástroj socializace, díky kterému můžeme sdělovat myšlenky či působit na ostatní (Bulisová, 2003, s. 343). Jazyk je systém znaků užívaný jako prostředek mezilidské komunikace. Se záměrem předat jistou myšlenku musí mluvčí využít značnou skupinu schopností a dovedností, jako například použít jazykové znaky, vhodným způsobem je sestavit, sloučit je s dalšími výpověďmi, jakožto je i vhodně akusticky zpracovat. Ani pozice posluchače není jednoduchá, je nutné, aby vnímal a analyzoval zvuky produkované mluvčím, v jejich kombinaci musí najít smysl, rozpoznat jednotlivá slova a nakonec pochopit význam celé promluvy. Černý proto považuje jazyk za nejkomplicovanější systém znaků používaný lidskou společností (Černý, 2008, s. 12).

2 Lexikologie

Lexikologie neboli nauka o slovní zásobě je jednou z hlavních disciplín lingvistiky, tedy vědy o jazyce. Zabývá se studiem obsahu, forem a funkcí pojmenovávacích jednotek a jejich vzájemných vztahů. Lze do ní zařadit vše, co se týká pojmenovávacího plánu jazyka (Hauser, 1980, s. 7). Základní jednotkou slovní zásoby je slovo, při jeho zkoumání se uplatňují dva základní postupy: sémaziologický a onomaziologický. Sémaziologický postup vychází od formy slova a zjišťuje její význam, případně významy, pokud jich je více, a změny významu. Jedná se o postup od znaku k označované věci; snaží se zjistit, co dané slovo znamená. Onomaziologický postup postupuje obráceně, tedy od věci nebo představy o ní a zjišťuje, jak se tato představa vyjadřuje v určitém jazyce. Jedná se o postup od označované věci k jejímu znaku; zabývá se tím, jak se daná věc jmenuje (Pokorný, 1991, s. 1).

2.1 Slovní zásoba

Slovní zásoba je souhrn všech slov, která se vyskytují v konkrétním jazyce. Z hlediska užívání lze rozlišit slovní zásobu na dvě skupiny, a to aktivní a pasivní. Aktivní slovní zásoba zahrnuje slova, která užíváme v běžné komunikaci, a to jak v mluvené, tak i psané. Pasivní slovní zásoba obsahuje slova, kterým běžný uživatel rozumí, ale sám je aktivně nepoužívá. Slovní zásoba je strukturovaný soubor a právě podle vnitřního uspořádání rozlišujeme její jádro a periferii. Jádro slovní zásoby je tvořeno základním slovním fondem, jedná se o stabilní část. Slova zde obsažená jsou základní a nejčastěji používaná, jejich existence je nepostradatelná pro každodenní komunikaci. Odhaduje se, že počet slov náležejících do jádra je poměrně malý, ale frekvence jejich používání je velmi vysoká. Periferie je proměnlivá část slovní zásoby, která obsahuje její většinový podíl. Zde nalezneme méně používaná slova, tato oblast je v neustálém vývoji a pohybu, bezprostředně reaguje na posuny a změny v mimojazykové skutečnosti. Hranice mezi centrem a periferií není zcela jasná a slova s postupem času mohou přecházet z jedné skupiny do druhé (Hauser, 1980, s. 13-16).

2.1.1 Jednotka slovní zásoby - slovo

Slovo je základní jednotkou slovní zásoby, jedná se o jazykový útvar komplexní povahy a podat úplnou definici postihující všechny jeho vlastnosti a funkce je nesnadné, pokud je to vůbec možné. Každá jazyková disciplína vymezuje pojem slova samostatně,

z hlediska jazykové roviny, kterou zkoumá. Z tohoto důvodu existují různá vymezení pojmu *slovo*. Lze si ale všimnout určitého rysu, ve kterém se různé definice shodují, jedná se o dvojstránkovou či binární povahu slova, tedy spojení formy a obsahu. Forma slova je tvořena jeho hláskovou stavbou, obsahem je míněn jeho význam. Slovo a jeho význam se vyznačují jistými charakteristikami. Význam slova je vždy vázaný na konkrétní jazyk, což znamená, že to, co je slovem v jednom jazyce, nemusí být slovem v jiném. Slovo má společenský charakter, uživatelé jednoho jazyka tedy přijímají význam slova jako zřejmý a srozumitelný. Každé slovo má svůj význam, který jej odlišuje od ostatních. Nelze však předpokládat, že počet slov rovná se počtu významů, existují totiž případy, kdy jedno slovo má více významů a naopak, kdy jednu skutečnost lze nazvat několika slovy. Slovo je součástí mluvnického systému jazyka, kromě věcného významu může tedy vyjadřovat i významy mluvnické. Jedno slovo se proto často může objevovat v různých tvarech. Slovo je samostatný prvek, lze jej přemístit ve větě či dokonce přenést do věty jiné. Základní a hlavní funkcí slova je pojmenovávat (Hauser, 1980, s. 9-12).

2.1.2 Španělská slovní zásoba

Španělská slovní zásoba je z větší části tvořena slovy pocházejícími z lidové latiny, která byla zděděna prostřednictvím mluveného projevu. Tato slova nazývaná se *voces patrimoniales* či *populares*, podléhala vývojovým změnám, a to zejména z hlediska fonetiky. Rovněž byla do španělského jazyka začleněna latinská slova pocházející z její psané podoby, nazývaná se *cultismos* či *latinismos*, která obohatila spisovnou a specializovanou slovní zásobu. Oproti předchozímu typu tato slova vývojovým změnám nepodléhala, a proto se nacházejí v podobě velmi podobné té původní latinské. Prostřednictvím latiny se do španělského lexika dostala i slova z řečtiny, zvaná *helenismos*, která představují zejména slova technická a vědecká. Vedle latiny a řečtiny se i jiné jazyky staly zdrojem, odkud španělština čerpala potřebné výrazy, jedná se o anglicismy, arabismy, galicismy, germanismy, italianismy, katalanismy či slova indiánská. V současné době je angličtina nejčastějším zdrojovým jazykem, odkud španělština přejímá slova. Lexikum španělského jazyka také bylo a je obohacováno velkým množstvím nových slov, která vznikla prostřednictvím interních procesů jazyka (Varela Ortega, 2005, 7-8).

3 Neologie

Neologie se definuje jako proces vytváření nových jazykových jednotek, zahrnuje soubor pravidel a podmínek, které se uplatňují při jejich tvorbě a užívání. Prostřednictvím neologie dochází k inovaci jazyka, konkrétně tedy k objevování nových forem a významů (Guerrero Ramos, 1997, s. 10-11). Její průběh je spontánní a nahodilý. Tento proces můžeme klasifikovat dle různých kritérií, zejména se rozlišuje neologie denotační či denominativní a neologie stylistická. U první zmíněné se jedná o potřebu pojmenovat novou realitu, oproti tomu druhá pochází z úmyslu tvůrce být originální či expresivní, a proto hledá jiný vhodný název pro označení dané reality. Nicméně obě tyto neologie se musí řídit pravidly pro tvoření slov, které předepisuje jazykový systém za účelem zachování porozumění. Neologie se dále může dělit na formální a sémantickou. Formální neologie spočívá ve vytváření zcela nových jednotek, zatímco sémantická neologie využívá stávající slovo daného jazyka a udělí mu nový význam (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 8-11). Guerrero Ramosová chápe neologii jako jeden ze základních projevů životaschopnosti jazyka; ve všech živých jazycích dochází k vytváření nových slov se záměrem nahradit výpůjčky či označit novou realitu.

Podle této autorky se neologie vyznačuje třemi principy. S postupem času dochází k modifikaci jazyka, čímž se přizpůsobuje novým potřebám a podmínkám. Pokud by modifikace neprobíhala, ať už by byl příčinou například konzervatismus či nadměrný purismus, výsledkem by byl nevyhnutelný zánik jazyka, což autorka uvádí jako princip první. Nicméně je nutné udržet jakousi stabilitu, obměňování jazyka nemůže probíhat zcela libovolně a překotně, v čemž spočívá princip druhý. Existuje jistá sebeobrana jazyka proti prudkým změnám, díky které se udržuje porozumění mezi různými generacemi. Modifikace tedy probíhá přiměřeným tempem, aby nebyla ohrožena plynulost lidské komunikace. Poslední, třetí princip neologie tkví v tom, že pokud jazyk potřebuje nové slovo pro vyjádření určité reality, přičemž není možné použít stávající prostředek daného jazyka, je schopen na takovou skutečnost zareagovat. Jazyk disponuje několika mechanismy obohacování slovní zásoby, prostřednictvím kterých je schopen vzniknuvší mezeru zaplnit (Guerrero Ramos, 1997, s. 11).

4 Neologismus

Neologismus neboli novotvar je produktem procesu neologie. Často se definuje jako slovo, výraz či obrat, který je v daném jazyce nový (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 8-9). Aby byl neologismus lingvisticky přijat, je nutné, aby se podřídil jistým podmínkám. Neologismus musí být v souladu se systémem jazyka, do kterého vstupuje. Musí být přizpůsobitelný jeho fonologické a ortografické struktuře. Je nutné, aby byl neologismus schopen vyjádřit realitu, přičemž se vyvaroval nevhodných odkazů a pejorativních konotací, které by mohly poškodit jeho význam.

Nový výraz by měl být integrován do systému přijímacího jazyka ze tří hledisek: syntagmatického, paradigmatického a transformačního. V syntagmatické rovině musí být novotvar schopen tvořit součást různých konstrukcí. Co se týče paradigmatické roviny, je třeba, aby bral v potaz a respektoval vnitřní pravidla jazyka. V rovině transformační je požadováno, aby byl neologismus schopen účastnit se derivace a kompozice. Novotvar by neměl konkurovat ostatním výrazům, ať už to jsou rovněž neologismy či ne, což znamená, že by nový termín měl být jediný, jenž se bude používat pro vyjádření dané představy. Potřebnost neologismu v jazyce zjistíme až po jeho uvedení, a to zejména podle frekvence jeho použití, pochopení ze strany mluvčích, rozšiřování, kladného či záporného názoru uživatelů a podobně.

Není snadné určit, kdy konkrétní neologismus přestává být neologismem, nicméně existují jistá kritéria, která nám mohou pomoci vymezit jeho hranice. Výraz cizího původu ztrácí neologický charakter ve chvíli, kdy se foneticky a graficky adaptuje v systému jazyka, který tento neologismus přijal. Z hlediska morfosyntaktického dojde ke ztrátě neologického charakteru tehdy, když se neologismus přizpůsobí do takové míry, že slouží jako základové slovo při derivaci a z hlediska sémantiky, když se neologismus stane mnohoznačným (Guerrero Ramos, 1997, s. 13-15).

5 Rozšiřování slovní zásoby

Jazyk je živý a značně proměnlivý organismus, ve slovní zásobě jazyka je neustálý pohyb, jelikož změny v mimojazykové skutečnosti se v lexiku bezprostředně odrážejí. Slova neustále vznikají a zanikají, počet vznikajících slov převyšuje počet těch zanikajících, proto dochází k rozšiřování jazykových prostředků. Obohacování slovní zásoby jde ruku v ruce s rozvojem společenským, civilizačním, kulturním, technickým a vědeckým. Podle Pokorného existují tři hlavní činitelé, kteří podmiňují změny ve slovní zásobě. Jedná se o činitel věcný, kdy dochází ke změnám v rovině skutečnosti, dále činitel psychologický, kdy změny jsou v rovině lidské mysli a také činitel jazykový, tedy změny v rovině jazyka (Pokorný, 1991, s. 74-75). V současné době nově vznikající výrazy přísluší především nově se objevujícím konceptům, a to jak hmotným, tak i duševním. Zejména pokrok vědy a techniky má významnou úlohu v obohacování slovní zásoby, jelikož objevování nových skutečností má za následek potřebu nových slov pro jejich pojmenování (Guerrero Ramos, 1997, s. 9). K rozšiřování slovní zásoby dochází třemi základními postupy; jedná se o morfologické a sémantické procesy a vypůjčování z cizích jazyků.

5.1 Morfologické procesy

Pomocí morfologických procesů dochází k tvorbě slov, objevují se tedy zcela nové formy. Nově formující se výrazy prostřednictvím těchto procesů vznikají na podkladu jednoho, či více existujících slov v daném jazyce. Tvorba slov představuje oblast neobyčejně komplexní, která je více či méně propojena se všemi rovinami analýzy: etymologickou, lexiko-sémantickou, fonologickou, morfologickou a syntaktickou (Bartoš, Valíková, 2002, s. 5). Lze rozlišit tři druhy morfologických procesů, prostřednictvím kterých vznikají nová slova; jedná se o odvozování, skládání a zkracování.

5.1.1 Odvozování (derivace)

Odvozování neboli derivace je tvorba slov pomocí derivačních afixů (prefixů a sufixů), přičemž nově vzniklé jednotky nesou nový věcný význam. Tento proces spočívá v přidání formálního prvku k základovému slovu, čímž dojde k modifikaci jeho původního významu (Černý, 2008, s. 45-46). V některých případech dochází při odvozování ke změně slovo tvorného základu, například *viento* > *ventolero* (Baéz San

José, Králová, Dubský, 1999, s. 213). Funkcí derivace je podle Bartoše, Buzka a Fialové vytvoření nových lexikálních jednotek a jejich začlenění do morfosémantického pole. Afixy jako jazykové znaky mají určitou formu a nesou význam. Derivované slovo lze zpětně rozložit na kořen či základové slovo a afixy, což ale nemusí být vždy zcela evidentní (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 25).

5.1.1.1 Předpony (prefixy)

Při odvozování pomocí předpon dochází k připojení tohoto derivačního prvku před základové slovo, čímž se vytvoří nový lexém. Předpony mají většinou pouze jeden význam, ačkoliv existují i případy polysémie; nemění umístění přízvuku základového slova ani jeho slovní druh (Černý, 2008, s. 45-46). Předpony se podle významu mohou dělit do mnoha kategorií, například pro tvoření slov opačného významu lze použít přípony *a-*, *anti-*, *de-*, *i-* a další, lze tedy od slova *moral* pomocí předpony *a-* utvořit slovo *amoral*, významy těchto dvou slov jsou protikladné (Baéz San José, Králová, Dubský, 1999, s. 213-217).

Podle Černého je možné předpony rozdělit do tří základních kategorií. První skupinu tvoří ty, které neexistují jako samostatná slova a vyskytují se pouze připojené k základovému slovu, například: *ad-*, *an-*, *des-*, *bi-*, *ex-*, atd. Dále jsou takové předpony, které existují jako gramatická slova, zejména předložky či příslovce, například: *a-*, *ante-*, *contra-*, *de-*, *en-*, atd. V poslední skupině jsou ty, které mají původ v plnovýznamových slovech pocházejících především z řečtiny či latiny, například: *aero-*, *astro-*, *audio-*, *bio-*, *fono-*, atd. Prvky této poslední skupiny lze nazývat *prefijoides* či *pseudoprefijos* a jejich klasifikace je často nejasná, někteří lingvisté se přiklánějí k názoru, že procesy s nimi spojené náleží spíše ke kompozici (Černý, 2008, s. 48-49).

5.1.1.2 Přípony (sufixy)

Při odvozování pomocí přípon dochází k připojení tohoto derivačního prvku za základové slovo, čímž se vytvoří nový lexém. Množina přípon je značně početnější než množina předpon, derivace pomocí nich je velmi produktivní. Přípony se objevují velmi hojně a jsou schopné se kombinovat mezi sebou, existují tedy slova se dvěma či více příponami, například slovo *pintorrear* obsahuje dva sufixy *-orr(o)* a *-ear*, které jsou umístěné za sebou. Stejně tak se mohou kombinovat přípony s předponou v rámci jednoho slova, například výraz *enrojecer* obsahuje jeden prefix *en-* a jeden sufix *-ecer*. Po připojení přípony dochází téměř vždy ke změně přízvuku a rovněž slovní druh mnohdy

nezůstane stejný, například z přídavného jména *pobre* vytvoříme pomocí přípony *-eza* podstatné jméno *pobreza*. Téměř všechny přípony jsou polysémické, nesou často mnoho různých významů. Například sufix *-ero* po přidání přináší k různým základům různé významy, může vytvořit název profese v mužském rodě (*carnicero*), obyvatele území (*habanero*), zvíře (*hormiguero*), strom (*albaricoquero*) a další (Černý, 2008, s. 49-56).

5.1.2 Skládání (kompozice)

Skládání slov je proces, při kterém dochází ke spojení dvou popřípadě i více lexikálních jednotek. Tyto jednotky, které vstupují do procesu kompozice, samostatně existují v daném jazyce. Například kompozitum *ojinegra* se skládá ze slov *ojo* a *negra*, přičemž obě tato slova mají autonomní existenci ve španělštině. Dochází ke kombinaci dvou základových slov a výsledkem je výraz se zcela novým významem.

Kompozita se mohou psát buď dohromady, či zvlášť. U složenin psaných dohromady došlo ke sloučení jak sémantickému, tak i ortografickému, výsledkem je zde jedno slovo. Příkladem tohoto typu spojení jsou slova *Nochebuena* a *matamoscas*. Složeniny psané zvlášť jsou spojeny pouze ze sémantického hlediska, přičemž jednotlivé složky si podle Černého uchovávají svou formální samostatnost, vznikne tedy víceslovný výraz jako je například *bebé probeta* či *contestador automático*.

Kompozita lze klasifikovat dle různých kritérií do rozličných skupin. Jedno z možných členění je podle druhů slov, která do procesu skládání vstoupila či podle slovního druhu výsledného výrazu. Příkladem může být podstatné jméno *parabrisas*, které vzniklo sloučením slovesa *parar* a podstatného jména *brisa* a podle těchto charakteristik jej lze zařadit do určité skupiny spolu s dalšími obdobně konstituovanými složeninami. Při sloučení může v některých případech dojít ke změně slovtvorného základu, například složenina *coliflor* se skládá ze slov *col* a *flor*, kde ortografickou změnu lze vysvětlit přítomností spojky *y*, jindy mohou být změny motivovány fonetickými důvody jako ve složenině *boquiabierto* (Černý, 2008, s. 57-58).

5.1.3 Zkracování (abreviace)

Při procesu zkracování dochází ke zkrácení forem slov již existujících v daném jazyce. Slova se zkracují různými způsoby; Černý uvádí čtyři základní druhy zkracování, jedná se o zkratky (*abreviaturas*), zkrácená slova (*acortamiento*), akronyma (*acrónimos*) a iniciálové zkratky (*siglas*). Vznik tohoto druhu slov reaguje na požadavek ekonomičnosti jazyka s cílem uspořít čas a prostor. Zkrácené varianty slov se používají

zejména pro často užívaná slova a fráze. V současné španělštině a rovněž v jiných jazycích dochází ke zvyšování počtu vytvořených a používaných zkratk, a to zejména v žurnalistice, politice, vědě, administrativě, obchodu, průmyslu a v mnoha dalších oborech (Černý, 2008, s. 60-63).

5.1.3.1 Zkratky

Zkratky vznikají zkracováním slov či víceslovných pojmenování, během něhož zůstává věcný význam stejný. Při jejich vytváření dochází ke zkracování různých částí původního slova či slov. Podle Macíkové a Mlýnkové lze rozlišit tři základní typy. Může se vypustit konec slova, například *art.* namísto *artículo*, v tomto případě výsledná zkratka nesmí končit na samohlásku. Dále existují zkratky, které vznikly vypuštěním několika písmen uvnitř základového slova, například *dpto.* namísto *departamento*. Oproti výše zmíněným může tento typ zkratk končit na samohlásku. Do této skupiny patří i španělské zkratky s horním indexem, jedná se například o *n.^o* namísto *número*. Poslední typ se týká víceslovných ustálených frazeologických spojení, ve kterých bylo zkráceno každé slovo včetně spojek a předložek, příkladem je *q. e. p. d.* namísto *que en paz descanse*. Všechny tyto zkratky se píšou s tečkou a čtou se jako kompletní slovo, tedy *artículo*, *número* a *que en paz descanse* (Macíková, Mlýnková, 2010, s. 292–293).

5.1.3.2 Zkrácená slova

Tento morfologický proces spočívá ve zkrácení základového slova, během něhož se zachová stejný věcný význam a ani slovní druh se nemění. Zkrácené verze slov se používají zejména v hovorové mluvě. Odtržena může být jak počáteční, tak koncová část slova. Například *cole* je zkrácená verze slova *colegio*, je zřejmé, že zde byla zachována počáteční část slova, zatímco výraz *bus*, tedy plnou formou *autobús*, si ponechal část koncovou. Stejnému procesu mohou podléhat i vlastní jména, příkladem jsou slova *Toni* a *Tere*, jejichž kompletní verze jsou *Antonio* a *Teresa* (Černý, 2008, s. 62-63).

5.1.3.3 Akronyma

Akronymie je proces, při kterém dochází ke vzniku nového lexému spojením dvou, výjimečně tří částí základových slov, přičemž tyto části mohou být buď počáteční, či koncové. Z hlediska sémantiky je význam nově utvořeného výrazu stvořen sloučením významů slov vstupujících do tohoto procesu. Výsledkem akronymie je například slovo *cantautor*, které vzniklo splynutím slov *cantante* a *autor*, dalšími příklady mohou být

akronyma *motel* (*motorist a hotel*), *morfosintaxis* (*morfología a sintaxis*) a další. Do tohoto procesu mohou vstupovat i slova cizího původu, jako například *transfer* a *resistor*, jejichž složením došlo ke vzniku akronyma *transistor*. Akronymie není ve španělském jazyce příliš produktivní, mnoho takto utvořených slov slouží pouze pro momentální užití a pouze některá se začlení do běžně používané slovní zásoby (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 69-70).

5.1.3.4 Iniciálové zkratky

Iniciálové zkratky vznikají z víceslovných názvů, použije se počáteční písmeno z každého plnovýznamového slova. Tento typ zkratek se čte buď jako jedno slovo nebo se hláskují, píšou velkými písmeny a bez tečky. Například *RENFE*, v plném znění *Red Nacional de Ferrocarriles de España*, se čte jako běžné slovo, tedy /renfe/, oproti tomu zkratka *DNI*, v plném znění *Documento Nacional de Identidad*, se hláskuje, vysloví se tedy /deeneí/ (Macíková, Mlýnková, 2010, s. 292-293). Poté, co se iniciálové zkratky začlení do slovní zásoby, nabývají rysy charakteristické pro zbytek lexika, vyjadřují rod a číslo a mohou být podrobena derivaci. Příkladem může být zkratka *UGT*, tedy *Unión General de Trabajadores*, která byla s postupem času modifikovaná a začala se používat jako slovo *el ugetismo*, vidíme tedy, že bylo podrobena derivaci, je psáno malými písmeny a čteno jako běžné slovo (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 70).

5.2 Sémantické procesy

Prostřednictvím sémantických procesů nedochází k tvorbě nových slov, nýbrž k rozšiřování, omezování a přenášení významu již existujících forem. Existence a převaha slov mnohoznačných dokazuje to, že změny významu jsou velmi četné a probíhají neustále od počátku daného jazyka až po současnost; jedná se o jev poměrně složitý a někdy těžko postižitelný.

Význam slova je tvořen třemi činiteli: věcným (vztah slova k označované skutečnosti), psychickým (zpracování označované skutečnosti v lidském vědomí) a jazykovým (forma slova a jeho vztah k jiným slovům). Právě činitelé určující význam slova mají rozhodující podíl na změnách jeho věcného významu. Podle nich lze konkrétní změny významu klasifikovat do tří skupin: změny v rovině skutečnosti, lidské mysli a jazyka (Pokorný, 1991, s. 23).

Podle Bartoše, Buzka a Fialové (2006, s. 11) je hlavní příčinou sémantické neologie požadavek ekonomičnosti jazyka. Vzhledem k rostoucí potřebě nových pojmenování je nutné, aby slovní zásoba na tuto skutečnost nějakým způsobem zareagovala. Je samozřejmě možné vytvořit slovotvornými procesy pojmenování zcela nové, což má ale v důsledku jeden závažný nedostatek. Lexikum se rozšiřuje takovou rychlostí, že je téměř nemožné si takový rozsah slov pamatovat. Z tohoto důvodu je užitečná existence sémantické neologie, při které využijeme již existující slovo a dáme mu nový význam. Sémantická neologie má své klady i zápory, je výhodná z hlediska ekonomizace projevu, ale na druhé straně může zapříčinit nedorozumění v komunikaci, jelikož jedno slovo váže více různých významů. Mezi sémantické procesy patří zužování a rozšiřování významu, změny v hodnocení a přenášení významu.

5.2.1 Zužování a rozšiřování významu

Při zužování významu (jinými slovy specializaci) nabývá obecné slovo užšího a specifitějšího významu. Podle Pokorného (1991, s. 26) dochází ke zvětšování jeho obsahu a zmenšování rozsahu. Cifo González (2011, s. 4) uvádí jako příklad tohoto procesu slovo *memoria* v oblasti informatiky.

Opačným procesem je generalizace, tedy rozšiřování významu. Je způsobena užíváním jména podřazené představy pro představu nadřazenou, a jak uvádí Pokorný (1991, s. 26), zvětšuje se rozsah a zmenšuje obsah. Příkladem je z italštiny pocházející slovo *mafia*, které původně označovalo určitou organizaci existující v určité zeměpisné oblasti v Itálii. Později byl tento název rozšířen obecně pro jakoukoliv organizaci s podobnými charakteristikami (Cifo González, 2011, s. 3).

5.2.2 Změny v hodnocení

Mezi změny v hodnocení patří eufemismy a dysfemismy. Eufemismus je slovo, které nahrazuje výraz označující nepříjemnou či nevhodnou skutečnost, přičemž eufemistické označení se považuje za jemnější či příjemnější. Příkladem je slovní spojení *hacer pipí* namísto *meat*. Opačným jevem je dysfemismus, který nese negativní citové zabarvení, jako například různá označení pro pohlavní orgány (Cifo González, 2011, s. 2-3).

5.2.3 Přenášení významu

Na přenášení významu je založená metafora a metonymie. Metafora je změna významu přenesením pojmenování podle podobnosti. Spočívá v přenášení označení z jednoho denotátu na jiný na základě zjištění, že dané předměty mají nějaký společný znak a tím jsou si podobné. Zmíněný společný znak nemusí být nutně podstatný, nýbrž spíše nápadný. Metafora je subjektivní, náleží do „oblasti psychiky, v níž se uplatňují emoce, podvědomí a intuice“ (Pokorný, 1991, s. 34-35). Metafora je jedním z účinných prostředků sémantických procesů. Pokud bychom se podívali do slovníku, najdeme pro jeden výraz více významů, často jsou některé z nich vytvořené prostřednictvím metafor. Příkladem může být slovo *esqueleto*, jehož původní smysl je „conjunto de huesos“. Od tohoto výrazu se následně odvodily významy další, které se nepříliš vzdálily od toho prvotního, a stále lze mezi nimi najít jistý vztah. Mezi metaforické významy slova *esqueleto* patří například „armazón“, „esquema“ či „formulario“. Velký prostor pro metaforická vyjádření poskytuje zejména argot či jazyk mladistvých, nicméně ani v běžné každodenní komunikaci bychom se bez ní neobešli (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 12).

Metonymie je změna významu přenesením pojmenování podle věcné souvislosti. Spočívá v přenášení označení z jednoho denotátu na jiný následkem zjištění, že mezi danými předměty je obsahový vztah (Pokorný, 1991, s. 28-29). Stejně tak jako metafora je jedním z prostředků sémantických procesů, na rozdíl od ní se ale metonymie nevyskytuje s takovou frekvencí. Příkladem může být slovo *cuello*, které lze užít nejenom pro označení části těla, ale i pro část oděvu, nádoby či zubu (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 12).

5.3 Přejímání z cizích jazyků

Přejímání slov z cizích jazyků je proces, při kterém dochází k přijetí slova z jiného jazyka a začlenění do vlastní slovní zásoby. Jazyky nejsou izolované mechanismy, přejímání slov probíhá důsledkem jejich sociokulturního kontaktu. Slova, která byla přijata z jiného jazyka, se nazývají *préstamos*, tedy výpůjčky. V současné době jsou informace díky masovým komunikačním médiím a globalizaci ekonomiky a kultury schopny šířit se velkou rychlostí po celém světě, a zejména díky tomu došlo ke zvýšení počtu prvků cizího původu v mnoha jazycích (Goméz Capuz, 2004, s. 9).

Z hlediska sociolingvistického vztahu, který je mezi jazykovými systémy vstupujícími do procesu vypůjčování, lze přejatá slova klasifikovat do tří skupin:

préstamo cultural, íntimo a dialectal. *Préstamo cultural* probíhá mezi dvěma jazyky, jejichž status je relativně podobný a tento proces je oboustranný. Výpůjčky tohoto typu jsou zejména technické termíny a výrazy označující kulturní novinky. Jedná se o jevy či předměty, které poskytl jeden národ tomu druhému. *Préstamo íntimo* probíhá mezi dvěma jazyky, kterými lidé mluví uvnitř jedné komunity či teritoria. Zúčastněné jazyky nejsou na stejné úrovni, nýbrž jeden je nadřazený druhému. Důsledkem toho je, že proces vypůjčování není vzájemný, ale odehrává se jedním směrem. Jazyk s vyšším statutem poskytuje množství výpůjček jazyku podřadnějšímu. *Préstamo dialectal* probíhá mezi dialekty, tedy mezi rozličnými lingvistickými variantami uvnitř jednoho jazyka (Goméz Capuz, 2004, s. 17-18).

Při přejímání se cizí slova adaptují různou měrou, a podle toho lze rozlišit dva hlavní typy výpůjček. Jednu skupinu tvoří slova cizího původu, která se začlenila bez jakéhokoliv přizpůsobení do jazyka, který je přijal. Ve španělském jazyce jsou příkladem této výpůjčky slova *browser, roaming, parking, graffiti* a mnoho dalších. Do druhé skupiny patří ta slova cizího původu, která se přizpůsobila z hlediska fonetiky a v některých případech i způsobu psaní, jedná se například o slovo *bisté* pocházející z anglického *beef steak* (Bartoš, Buzek, Fialová, 2006, s. 12-13).

Dále lze výpůjčky rozdělit do skupin na základě toho, jaká jazyková rovina je zasazena. Rozlišujeme tedy výpůjčky formální, morfologické, sémantické, lexikální a syntaktické a frazeologické kalky.

5.3.1 Formální výpůjčka

Formální výpůjčka spočívá v přenosu jazykového prvku, který nenesé žádný význam. Předmětem formálního přejímání jsou elementy fonické či grafické a současně nesmí tento proces zahrnovat lexikální vypůjčování. V tomto typu výpůjčky je zasazen signifikant či jeho část, tedy forma slova, nikoliv jeho význam. Příkladem může být užívání poangličtělé spřežky *kh* místo španělského grafému *j*, k čemuž došlo například ve slově *Khalid*, jehož původní forma byla *Jalid* (Goméz Capuz, 2004, s. 42-44).

5.3.2 Morfologická výpůjčka

Morfologická výpůjčka spočívá v přenosu morfému z cizího jazyka, k čemuž dochází prostřednictvím nepřímého procesu, který lze rozdělit do tří fází. Nejprve musí do přijímacího jazyka vstoupit množství lexikálních výpůjček obsahujících daný morfém, následně je nutné, aby mluvčí přijímacího jazyka morfém identifikovali a oddělili a celý

proces je završený v momentě, kdy daný morfém začne být produktivní v procesu slovo tvorby. Příkladem morfologické výpůjčky je anglická přípona *-ing* vyskytující se ve španělském výrazu *puenting* (Goméz Capuz, 2004, s. 44).

5.3.3 Sémantická výpůjčka

Sémantická výpůjčka spočívá v přenosu významu, v tomto případě je zasažen pouze signifikát a forma slova zůstane nedotčená. Slovo z cizího jazyka přenesse část svého obsahu na slovo existující v přijímacím jazyce, čímž dojde k jeho sémantickému rozšíření. Tento typ výpůjčky lze rozdělit do tří podskupin: analogické, homologické a homofonní. V případě analogické sémantické výpůjčky existuje formální i sémantická podobnost mezi danými slovy z obou jazyků. Příkladem je španělské slovo *bolsa* ve významu „burza“ ovlivněné francouzským výrazem *bourse*. O homologickou sémantickou výpůjčku, jinými slovy sémantický kalk, se jedná ve chvíli, kdy mezi danými slovy z obou jazyků existuje pouze podobnost konceptuální a nikoliv formální či etymologická. Jedná se v podstatě o překlad cizího výrazu pomocí existujícího slova v daném jazyce, čímž toto slovo obdrží nový význam. Příkladem je slovo *ratón*, jehož nový metaforický význam po vzoru anglického *mouse* označuje počítačovou myš. V případě homofonní sémantické výpůjčky mezi danými slovy existuje pouze podobnost formy bez významového vztahu. Příkladem je anglické slovo *grocery*, jehož význam je „obchod s potravinami“, které se adaptovalo ve španělštině ve formě *grosería*, a stalo se homofonem původního výrazu s významem „nadávka“ (Goméz Capuz, 2004, s. 46-52).

5.3.4 Lexikální výpůjčka

Lexikální výpůjčka spočívá v přenosu lexie¹, importován je signifikant i signifikát. Tento typ představuje nejpočetnější skupinu výpůjček a lze jej rozdělit do tří kategorií: integrální a hybridní výpůjčky a lexikální kalky. V případě integrální výpůjčky se importovaná lexie adaptuje fonologickým, grafickým a gramatickým normám přijímacího jazyka. Příkladem je slovo *líder*, pocházející z anglického výrazu *leader*. Hybridní výpůjčky jsou výrazy cizího původu, jejichž část byla nahrazena morfémami přijímacího jazyka či kalkována. Mezi ně patří například *escaneo* pocházející ze slova *scanning* či *rock duro* ze slova *hard rock*. Lexikální kalk spočívá v nahrazení

¹ Autor Goméz Capuz používá ve své publikaci výraz *lexía*, jehož ekvivalentem v českém jazyce je *lexie*, nicméně se tento výraz v české jazykovědné terminologii příliš nepoužívá.

derivovaného či složeného slova zdrojového jazyka prostřednictvím jednoduchých morfémů či lexíí samostatně existujících v přijímacím jazyce. Tímto spojením stávajících jednotek vznikne výraz zcela nový a dříve neznámý v přijímacím jazyce. Příkladem je slovo *rascacielos* podle anglického *skyscraper* (Goméz Capuz, 2004, s. 52-54).

5.3.5 Syntaktický kalk

Syntaktický kalk spočívá v morfematické substituci. Dochází k napodobení syntaktické struktury cizího jazyka pomocí lexikálních prostředků přijímacího jazyka, například *ley regulando los créditos* (Goméz Capuz, 2004, s. 56-57).

5.3.6 Frazeologický kalk

Frazeologický kalk spočívá v doslovném překladu cizojazyčného slovního obratu, fráze či úsloví do přijímacího jazyka, přičemž význam tohoto výrazu je obrazný či metaforický. Příkladem je *perrito caliente* pocházející z anglického *hot dog* (Goméz Capuz, 2004, s. 59-60).

6 Sociální sítě

Sociální sítě jsou webové stránky na internetu, které zaregistrovaným členům umožňují vytvořit více či méně veřejný profil uvnitř ohraničeného systému, sestavit seznam kontaktů, tedy okruh ostatních registrovaných uživatelů, se kterými se následně mohou spojit, komunikovat prostřednictvím chatu, sdílet obsah, vytvářet skupiny a mnoho dalšího. Shodným rysem všech sociálních sítí je fakt, že se vše odehrává virtuálně, nicméně charakter a názvosloví jednotlivých sítí se značně liší. Hlavním cílem sociálních sítí je poskytnout uživatelům prostor pro sestavení a zveřejnění jejich stávajících sociálních vztahů. Lidé zde mohou potkávat i zcela neznámé osoby a navazovat nová přátelství, avšak častější je kontakt mezi lidmi, kteří i offline sdílejí jistý vztah. Primárně zde dochází ke komunikaci mezi lidmi, kteří jsou již součástí skutečného okruhu kontaktů či známostí v reálném životě (Boyd, Ellison, 2007, s. 211). Celý systém je otevřený a dynamický a je konstituovaný tak, aby se každý mohl připojit. Obsah sociálních sítí si tvoří sami uživatelé, každý člen přináší něco svého a tím jsou tato místa obměňována.

6.1 Charakteristika sociálních sítí

Sociální síť je sociální struktura tvořená skupinami účastníků, souborem jejich vzájemných vztahů a sociálními interakcemi mezi nimi. Jejich základovým kamenem jsou viditelné profily uživatelů, na kterých lze zobrazit jimi vytvořený seznam přátel, kteří jsou rovněž členy dané sociální sítě. Profily jsou speciální stránky, kde si člověk může takzvaně utvořit svoji osobnost. Po připojení se k určité sociální síti je nový uživatel požádán o vyplnění jakéhosi formuláře, který se skládá ze série otázek. Tyto otázky se často týkají informací jako například věk, bydliště, zájmy a další osobní údaje a na základě odpovědí je následně vygenerován daný profil, který je často doprovázen i profilovou fotografií. Viditelnost obsahů profilů se na jednotlivých sítích značně liší, někde krok vzájemný, je proto nutné o přátelství požádat a vyčkat na potvrzení od dané osoby (Boyd, Ellison, 2007, s. 211-214).

Vztahy mezi uživateli se značně liší a ne vždy se jedná o přátelství v pravém slova smyslu; důvody lidí, kteří se mezi sebou chtějí spojit, jsou různé. Zásadním prvkem sociálních sítí, jak bylo zmíněno již výše, je veřejný přístup k profilům a možnost zobrazit si kontakty jednotlivých uživatelů. Tento seznam kontaktů obsahuje odkazy na profily přátel, díky čemuž si i je mohou lidé prohlížet. Často na daném profilu vidíme přátele, které s prohlíženou osobou máme společné. Většina sociálních sítí umožňuje nechávat na

profilech přátel různé vzkazy, které jsou zde viditelné, často je dokonce možnost napsat jim soukromou zprávu, přičemž tento druh komunikace je podobný emailům.

V bodech jako jsou profily, přátele a různé druhy zpráv se sociální sítě většinou shodují, nicméně v dalších rysech se velmi liší. Některé umožňují přidávat fotografie či videa, sdílet odkazy, jiné zakládat události nebo třeba hrát hry. Připojit se k nějaké sociální síti je možné přes počítač a řada z nich povoluje i přístup skrze mobilní telefon díky mnoha aplikacím. Některé sociální sítě jsou konstituované speciálně pro určité etnické a náboženské skupiny, lidi s různou sexuální orientací, politickou příslušností či jinými specifickými rysy. Existují dokonce sociální sítě pro domácí mazlíčky, zejména psy a kočky, profily jsou samozřejmě spravovány jejich majiteli. Všeobecně jsou ale sociální sítě navrženy tak, aby byly přístupné široké veřejnosti bez rozdílu (Boyd, Ellison, 2007, s. 211-214).

6.2 Historie sociálních sítí

Není zcela jasné, jaká sociální síť se objevila jako první na světě, ale lze říci, že webové stránky s určitými charakteristikami sociálních sítí se začaly vyskytovat v devadesátých letech minulého století. *Classmates* a *Theglobe* jsou první stránky, které se již značně blížily sociálním sítím. Vznik *Classmates* se datuje do roku 1995. Prostřednictvím této webové stránky mohli lidé obnovovat a udržovat spojení s bývalými spolužáky ze základní školy, střední školy a univerzity. Ve stejném roce byla uvedena *Theglobe*, kde si mohli uživatelé vytvořit profil a interagovat mezi sebou.

O dva roky později se objevila *SixDegrees* považovaná jako první, která nejlépe odpovídá definici sociálních sítí. Členové měli možnost zde vytvořit profil, pozvat přátele, spojit se s nimi a virtuálně se navštěvovat mezi sebou. Z důvodu nevydělečnosti musel být ale tento projekt v roce 2000 zrušen. Do konce devadesátých let vzniklo ještě několik podobných sítí.

Sociální sítě, objevující se na začátku nového tisíciletí, značně překonávaly své předchůdce, například *Ryze* a *LinkedIn*, přičemž obě se začaly zaměřovat spíše na profesionální a podnikatelské vztahy. Nicméně sociální sítě jako *Friendster*, *MySpace* a *Facebook* jsou ty, které skutečně dosáhly obrovského úspěchu a staly se velmi populární. *Friendster* spuštěná roku 2002 byla zaměřená více jako „seznamka“, jejím cílem bylo poznat nové lidi v okruhu kontaktů stávajících přátel. V současné době je stále velmi populární v asijských zemích. *MySpace* vstoupila na trh o rok později a stala se

nejoblíbenější sociální sítě na příštích několik let, byla určena zejména dospívajícím a mladým lidem. Mnoho umělců využívalo a stále využívá toto místo k propagaci své práce a kontaktu s publikem. Velkým mezníkem v historii sociálních sítí byl bezesporu rok 2004, kdy došlo ke vzniku *Facebooku*, který brzy nahradil nejvíce používanou *MySpace* (Sedano, 2006). Počet sociálních sítí a stejně tak jejich uživatelů nadále vzrůstá a těší se masivní popularitě.²

6.3 Facebook

Sociální síť *Facebook*, jejímž zakladatelem je Mark Zuckerberg, vznikla v roce 2004 jako univerzitní projekt určený pro studenty Harvardu a okamžitě se stala natolik úspěšnou, že se rozšířila i pro studenty jiných vysokých škol. V roce 2005 byl tento projekt přítomný již na více než 500 amerických univerzitách a čítal více než 2 miliony uživatelů. Pro řadu firem bylo toto místo velmi atraktivním, jelikož poskytovalo prostor pro reklamu, ke které by mělo přístup velké množství lidí. Nedlouho nato, v roce 2006, se *Facebook* změnil ve veřejnou službu určenou pro všechny bez omezení a tím došlo k významnému kroku v historii sociálních sítí. Počet uživatelů vzrostl na 10 milionů a v roce 2008 byl Facebook na prvním místě žebříčku, čímž nahradil *MySpace* (Sedano, 2006). Během posledního čtvrtletí roku 2015 dosáhl *Facebook* 1,59 miliard aktivních uživatelů.³

² O sociálních sítích viz také Canals Parera (2014) a Pajuelo (2013).

³ <http://www.statista.com/statistics/264810/number-of-monthly-active-facebook-users-worldwide/>

7 Jazyk internetu

Internet představuje významnou technologickou revoluci v dějinách lidstva, která v důsledku zapříčinila i revoluci lingvistickou a kulturní. Internet bezpochyby značnou měrou ovlivnil každodenní život a charakter mezilidské komunikace. Jazyk zaznamenal objevení nových technologií a forem komunikace a adaptoval se tak, aby byl schopen efektivně plnit potřeby nových médií (Isabel Álvarez, 2021, s. 33). Amigot jazyk internetu charakterizuje jako jasný, jednoduchý a přesný; uvádí, že má stejné vlastnosti jako jazyk vědecký a technický a navíc jsou mu přidány určité specifické prvky, aby byl schopný sloužit jako komunikační prostředek nového média (Amigot, 2007).

Angličtina je v současné době jazykem číslo jedna, což platí i pro internet. Takového prvenství dosáhla i přesto, že ji v počtu mluvčích přesahuje čínština a španělština. Důvodem je politický a ekonomický vzestup USA od druhé poloviny 19. století a existence Britského impéria. Angličtinu lze považovat jako novodobou *lingua franca*, užívá se jako přední jazyk vědy, techniky, světového obchodu, diplomacie, médií a mnoha dalších. Na internetu je 80% všech informací uvedeno právě anglicky (Švarcová, 2014).

Angličtina má bezesporu významnou pozici ve virtuálním světě a někteří vědci se dokonce obávají, že by mohla způsobit zaniknutí ostatních jazyků. Nicméně to jednoznačně není případ španělštiny, která je na vzestupu, co se týče počtu webových stránek a uživatelů. Přesto je ale v oblasti internetu vliv anglického jazyka na španělský nezanedbatelný; zejména co se týče specifické slovní zásoby, nalézají anglicismy své uplatnění (Amigot, 2007).

7.1 Řečové styly na internetu

V jakékoliv formě komunikace, mluvené či psané, je třeba brát v potaz prvky, které ji utvářejí. Jedná se nejenom o mluvčího, adresáta a samotné sdělení, nýbrž také o situaci a záměr, které jsou rozhodující při volbě jazykového kódu. Stejný mechanismus platí i u jazyka na internetu, kde rovněž rozlišujeme dva základní řečové styly. Zpravodajství, emailová korespondence s nadřízenou osobou či online odborné články bývají psané formálním jazykem respektujícím normu. Oproti tomu diskusní fóra či chaty se spíše vyznačují jazykem hovorovým, kde norma je dodržována v omezené míře či vůbec (Amigot, 2007).

7.1.1 Formální styl

Formální styl je způsob mluvy, jenž se volí v oficiálnějších situacích, ve kterých zpravidla nebývá mezi účastníky blízký vztah. Jedná se o kultivovaný projev, který je podle Nordquista přesný, objektivní a zdvořilý. Mluvčí se vyjadřují v souladu s jazykovými normami a dbají jak na obsah, tak i formu svého sdělení. Formální jazyk užívá dlouhé a komplexní větné konstrukce, které na sebe logicky navazují. Celá promluva je systematicky strukturovaná a obsahuje pouze relevantní informace související s daným tématem. Dílčí témata jsou vhodně seřazena, přičemž se postupuje od jedné dokončené myšlenky k další. Použitá slovní zásoba je obsáhlá, označení jsou jednoznačná a často je užívána specifická terminologie odpovídající tématu (Nordquist, 2015).

7.1.2 Hovorový styl

Hovorový styl jazyka se užívá běžně každý den, zejména v neformálních a uvolněných situacích. Mluvčí obvykle pojí bližší vztah, Nordquist tento styl charakterizuje jako osobní a přímočarý. Co se týče jazykové normy, není vyžadováno její striktní dodržování, a proto se můžeme setkat i s gramatickými chybami. Spíše než forma je v tomto případě důležitý obsah sdělení. Hovorovost je charakteristická zejména pro ústní komunikaci, nicméně se neomezuje pouze na ni a lze ji zaznamenat i v určitých druhích písemného projevu. Hovorový jazyk se vyznačuje krátkými větami s nepříliš komplikovanou syntaktickou výstavbou, někdy jsou věty dokonce neúplné, jelikož dochází k odchýlení od původního tématu k jinému či přeskokování mezi nimi. Mluvčí někdy opakují či parafrázuji již řečené, čímž dochází k nadbytku informací potřebných k porozumění. Slovní zásoba neoplývá rozmanitostí a je značně redukována, v tomto stylu nenajdeme specifická pojmenování, naopak užití výrazy mají často neurčitou povahu. V hovorovém stylu se mnohdy setkáme například i se slovy vulgárními či argotickými (Nordquist, 2015).

7.2 Mluvenost a psanost

Mluvenost a psanost jsou dvě formy jednoho systému, většinu přirozených jazyků lze realizovat právě těmito dvěma způsoby – mluvením či psaním. Z hlediska schopnosti vyjádřit různé obsahy a myšlenky jsou obě formy jazyka rovnocenné a schopné plnit všechny funkce, které jazyk při komunikaci má. V mnoha ohledech se od sebe mluvenost

a psanost značně liší, a proto podle konkrétní situace a záměru volíme tu variantu, která lépe splňuje naše požadavky (Krčmová, 2007).

Nejvýraznějším rozdílem mezi psanou a mluvenou komunikací je kanál, prostřednictvím kterého jsou realizované. Psaný projev se uskutečňuje vizuální cestou a skrze čtení dochází k předání informace, oproti tomu mluvený projev je prováděn cestou auditivní.

Dalším významným faktorem odlišujícím obě varianty projevu, jak uvádí Margaritová, je připravenost. Ústní komunikace je spontánní a bezprostřední, autor většinou nemá možnost si vše s předstihem promyslet, a proto tak činí obvykle až současně s realizací projevu. Důsledkem okamžitosti mluveného jazyka je fakt, že co jednou mluví řekne, lze sice opravit, ale ne vymazat. Tento projev tedy nese známky všech uskutečněných úprav. Původce vysílá promluvu ve stejný moment, kdy ji adresát přijímá. Psaná komunikace je naopak připravená a propracovaná. Autor má možnost zkontrolovat, opravit či úplně smazat to, co již napsal ještě před tím, než se sdělení dostane k příjemci, který se tudíž o případných korekcích či změnách nedozví. Adresát má libovolné množství času na přečtení textu, případně se může vrátit k určitým pasážím a dojít tak k porozumění.

Orální promluva má podle Margaritové prchavý charakter, je vnímatelná pouze v momentě, kdy je pronášena. Oproti tomu psané vyjádření je trvanlivé, lze jej uchovat a později se k němu vrátit.

Mluvená komunikace je spojená se situací, ve které se odehrává, je doprovázena kontextem, který dopomáhá k celkovému porozumění. Tím, že je kontext přítomný a účastníci promluvy jsou si jej vědomi, nemusí být vyjádřený. Proslov je produkován za přítomnosti mnoha neverbálních prvků, které rovněž značnou měrou přispívají ke správné interpretaci sdělení. Naopak psané texty k dispozici kontext ani neverbální prostředky nemívají, moment napsání autorem a moment přečtení adresátem bývají rozdílné, tudíž společná situace chybí. Z tohoto důvodu by měly být veškeré informace explicitně vyjádřeny, jelikož je nelze odvodit.

Psaná podoba jazyka se dle Margaritové vyznačuje vyšší mírou formálnosti, je zde tendence eliminovat hovorové prostředky a snaha vyjadřovat se v souladu s normou. Prostřednictvím psané formy se spíše sděluje komplikovanější tematika a sdělení bývá souvislé a logicky vystavěné. Zahrnuté informace bývají jasné a relevantní. Oproti tomu mluví orální komunikace se často uchylují k hovorovému jazyku, předávaná témata bývají obecnějšího charakteru a stupeň formálnosti nižší. Během mluveného projevu

často dochází k odbočkám, změnám tématu a opakování, jeho struktura bývá značně volnější a nahodilejší (Margarit, 2007).

Pro mluvené a psané formáty jsou charakteristické výše zmíněné vlastnosti, které je od sebe odlišují, nicméně existují i útvary nacházející se na jakémsi pomezí mezi těmito dvěma komunikacemi. Lze tedy zaznamenat mluvenou formu jazyka s prvky psanosti, příkladem může být odborná přednáška, kdy tento projev je předem pečlivě připravený a strukturovaný, a naopak psaná forma s prvky mluvenosti, jako například soukromé dopisy či sms zprávy a online komunikace na chatu.

7.3 Španělština na chatu

Španělština užívaná k online interakci na chatu je speciální formou jazyka, ve které je volba jazykových prostředků motivována efektivitou komunikace vyznačující se bezprostředním charakterem (Amigot, 2007). Jazyk chatu nelze ztotožňovat s mluvenou ani psanou podobou jazyka, ačkoliv je možné v něm najít rysy obojího. Jak uvádí Holgado Lageová a Recio Diego, jedná se o jakousi hybridní formu, kterou lze nazvat oralizovaným psaným textem. Odchytky od normované španělštiny posouvají tento druh interakce blíže mluvené formě jazyka, i když její podoba je psaná. Deviace od normy, které lze zaznamenat ve španělském jazyce užívaném pro chat, se klasifikují podle jazykovědné roviny, ve které se vyskytují, do tří skupin: fonetické, lexikální a morfologické (Holgado Lage, Recio Diego, 2014, s. 115-120).

7.3.1 Fonetické odchylky

Ortografie je sjednocujícím prvkem jazyka. Ačkoliv se výslovnost jednotlivých mluvčích značně liší napříč širokým spektrem dialektů a rejstříků, pravidla pravopisu bývají jednotná. Ve virtuální komunikaci lze podle Holgado Lageové a Recia Diega nalézt mnoho fonetických případů odporujících normě. Nejčastějšími fonetickými odchylkami jazyka chatu jsou *elize* a *epenteze*.

Elize, jinými slovy výpustka, znamená vypuštění hlásky či hlásek ve slově. Podle místa vypuštění lze rozlišit aferezi, synkopu a apokopu. Při aferezi dochází ke ztrátě hlásek na počátku slova, například *pera* namísto *espera*, *toy* namísto *estoy* a *taluego* namísto *hasta luego*. Častěji se vyskytuje synkopa, tedy ztráta hlásek uvnitř slova, například *morao* místo *morado*, *llegao* místo *llegado* či *quedao* místo *quedado*. S největší

frekvencí se objevuje apokopa, čili vypuštění hlásek na konci slova, příkladem je *pa* místo *para*, *pele* místo *película* nebo *info* místo *información*.

Opakem elize je epenteze, při které dochází k přidání hlásky popřípadě hlásek ke slovu či do něj, tento fonetický jev není tak častý jako první zmíněný. Rovněž u této deviace lze podle místa výskytu rozlišit tři druhy: proteze, epenteze a paragoge. Při protezi se připojí hlásky k počátku slova, příkladem jsou *ooooh* místo *oh* a *aaah* místo *ah*. Epenteze je vložení hlásky dovnitř slova, například *maaaaaar* místo *mar* či *woooow* místo *wow*. Paragoge je nejčastěji se vyskytující fonetickou epentezí. Dochází k začlenění hlásky ke konci slova, kupříkladu *barioooo* namísto *bario* a *siiiiiii* namísto *sí*. Přidávají se nejenom samohlásky, jak jsme viděli v předchozích příkladech, ale i souhlásky, ve slově *nop* lze zaznamenat připojení bilabiály *-p* k výrazu *no*.

Ačkoliv se nejedná přímo o odchylku od normy, Holgadová Lageová a Recio Diego zmiňují případy zvukomalby zaznamenané v jazyce chatu. Hlásky se seskupují tak, aby reprezentovaly různé zvuky, čímž je možné vyjádřit například smích (*jaja, jeje*), štěstí (*wiiiiiii*), překvapení (*woooow, oooooh, uhh*) a mnoho dalších extralingvistických informací. Tento jev opět dokazuje blízkost online jazyka s mluvenou variantou (Holgado Lage, Recio Diego, 2014, s. 120-122).

7.3.2 Lexikální odchylky

Za lexikální odchylky se dle Holgadové Lageové a Recia Diega zpravidla pokládají ty jednotky slovní zásoby, které nejsou považovány za normovanou či standardní část lexika užívanou většinou mluvčích. Španělská slova, která nejsou registrovaná ve slovníku Španělské královské akademie, jak uvádí výše zmínění autoři, se nepovažují za normě odpovídající, nicméně jejich výskyt v komunikaci je častý. Mezi lexikální deviace můžeme zařadit některé cizojazyčné výpůjčky, přičemž většina z nich pochází z angličtiny, jako například *yeah, cousin, ok, bye* a další. Někdy se jedná dokonce o celé věty: *don't worry*. Tato vypůjčená slova nepatří podle autorů ke standardní slovní zásobě, jelikož se nejedná o přizpůsobené lexikální jednotky, nejsou součástí každodenního slovníku většiny mluvčích a ani nejsou obsaženy v DRAE.

Mezi lexikální deviace titíž autoři dále řadí neologismy. Některé z nich nejsou zařazené ve slovníku RAE, a proto není pochyb o tom, že nejsou normované. Do této skupiny patří například *turistear* („dělat věci spojené s turismem“), *ni el tato* („nikdo“), *encebollarse* („opít se“) a další. Jiné se již ve slovníku objevit mohou, ale spíše se považují za výrazy hovorové, proto jejich náležitost ke standardu je přinejmenším

diskutabilní. Mezi registrované neologismy lze zařadit například *mogollón* („hodně“), *currar* („pracovat“), *guay* („skvělý“), *rollo* („něco nudného“) a další. Výše zmíněné příklady jsou snáze k nalezení v mluvené podobě než psané bez ohledu na jejich zahrnutí v DRAE. Některé z nich jsou součástí specifické slovní zásoby mladých lidí, tato část populace je více nakloněná přijímání neologismů a normě odporujících slov.

V online španělštině lze zaznamenat značné množství oslovení, které naznačuje přítomnost dalšího účastníka rozmluvy, což opět poukazuje na jakousi korelaci mezi kyber jazykem a mluveným vyjadřováním. Patří sem vokativy jako *loco* („blázen“), *xikillo* („chlapeček“), *wapo* („krasavec“), *majo* („sympaťák“) a další.

V nezanedbatelné míře se na chatu užívají vulgární slova, přičemž tyto výrazy se častěji vyskytují v mluvě než v písemném projevu. Příkladem mohou být slova a slovní spojení jako *joder*, *hijo putas*, *cogido por los huevos* a *mierda* (Holgado Lage, Recio Diego, 2014, s. 123-125).

7.3.3 Morfosyntaktické odchylky

Holgadová Lageová a Recio Diego uvádí, že mnoho morfologických a syntaktických deviací typických pro mluvený jazyk je možné zaznamenat i v online španělštině. Někteří uživatelé nevědomě zaměňují různá osobní zájmena; místo aby zaměřili pozornost na syntaktickou funkci, kterou dané zájmeno plní, berou při jejich použití v potaz pohlaví. Osobní zájmeno *la* je určeno pro akuzativ ženského rodu a *le* pro dativ bez určení pohlaví. Autory zaznamenanými odchylkami je *laísmo* a *leísmo*, při kterých dochází k nesprávnému užití zájmen *la* a *le*. *Laísmo* je chybné použití zájmena *la* ve funkci nepřímého předmětu v dativu, tedy namísto *le*, například *No la he dicho nada todavía*. *Leísmo* je chybné použití zájmena *le* ve funkci přímého předmětu v akuzativu, tedy namísto *la*, například *A él le importaba mucho que le invitaran*.

Vztažná zájmena plní ve větě dvě funkce, hrají roli spojovacího elementu, kdy vážou vztažnou větu k odpovídajícímu podstatnému jménu a v závislé větě představují větný člen, mají zde nominální funkci, například jako podmět či předmět. V mluvené a stejně tak v online španělštině podle Holgadové Lageové a Recia Diega často dochází k redukci funkcí vztažných zájmen a zůstává jen jedna, k čemuž dochází během procesu depronominální. Tento proces spočívá ve ztrátě nominální funkce a vztažná zájmena se tak stávají pouze spojovacím prvkem. Tento fenomén lze pozorovat například ve větě *Es una persona que su familia no se da cuenta*. Tato struktura odporuje normě, jejím normativním ekvivalentem je věta *Es una persona cuya familia no se da cuenta*. Vztažné

zájmeno *cuyo* se téměř výhradně používá v psané podobě španělštiny a v mluvě je zpravidla nahrazováno spojovacím výrazem *que* a přivlastňovacím zájmenem *su*.

Dalším jazykovým fenoménem vyskytujícím se ve španělštině chatu, kteří autoři zmiňují, je vypouštění gramatických slov tam, kde by z hlediska normy měly být. Příkladem mohou být věty *Yo creo que [a] María lo que le pasa es que le resulta todo demasiado cercano* a *Pero [de] lo que no se da cuenta es que es otro rollo*. V první větě došlo k vypuštění předložky *a*, která označuje akuzativ, v druhé větě proběhla ztráta předložky *de*, kterou vyžaduje výraz *darse cuenta*.

Během komunikace se můžeme často setkat se špatnými tvary sloves. Případy nesprávného časování sloves lze zaznamenat zejména v minulém čase jednoduchém ve druhé osobě jednotného čísla. Španělská slovesa téměř ve všech časech ve druhé osobě jednotného čísla končí na souhlásku *-s*, výjimku představuje právě *pretérito indefinido*. Uživatelé často nevědomě chybně přidávají *-s* ke druhé osobě singuláru tohoto času, například *escribistes*, čímž se vytváří jakási pravidelnost, takže všechny časy v této osobě a čísle končí stejnou souhláskou. Ačkoliv má tento proces jistou logiku, výsledné tvary sloves nejsou v souladu s normou.

Odchytky od normy v jazyce chatu náležející do morfosyntaktické roviny jsou dle autorů velmi početné a na rozdíl od předchozích dvou typů, fonetických a lexikálních, jsou neuvěřitelně heterogenní. Navzdory této rozmanitosti se všechny podobají strukturám užívaným v mluveném jazyce (Holgado Lage, Recio Diego, 2014, s. 125-130).

PRAKTICKÁ ČÁST

8 Metodologie

Praktická část této bakalářské práce, jak bylo uvedeno již v úvodu, je rozdělena do tří podkapitol. Klade si za cíl vytvoření španělsko-českého glosáře a analýzu sesbíraného materiálu, který je následně představen blíže.

První podkapitola se zabývá španělskou terminologií *Facebooku*; jedná se o různé popisky, názvy a instrukce přítomné na této sociální síti. Jejich ucelený soupis spolu s českými ekvivalenty lze nalézt jako přílohu této práce (viz příloha č. 1). Shromáždění tohoto materiálu bylo umožněno díky možnosti zvolit si z početné množiny jazyků nabízených na sociální síti ten, ve kterém ji chceme zobrazit. Pozornost je zaměřena na několik zajímavých jevů, které lze v tomto vzorku zaznamenat, přičemž některé jsou porovnávány s odpovídajícími výrazy v české terminologii *Facebooku*, vyzdviženy jsou zejména odlišnosti mezi oběma jazyky.

Druhá podkapitola se zabývá podobou španělského jazyka, která je uživateli *Facebooku* používána pro online komunikaci na chatu. Cílem bylo analyzovat sesbíraný vzorek konverzací na *Facebooku* a zaměřit se zejména na prvky, které se vyskytují s vyšší frekvencí. Vzorkem, který sloužil jako podklad pro tento rozbor, byly mé soukromé konverzace s několika španělskými přáteli, jež byly shromažďovány v časovém období od listopadu 2014 do března 2016, jejich celkový rozsah činí přibližně 15 000 slov. Z důvodu osobního rázu této korespondence a respektování soukromí zúčastněných osob nebudu její záznam zveřejňovat, nicméně pro studijní účely může být zmíněný materiál poskytnut k nahlédnutí. Ačkoliv se v tomto oddílu nepojednává přímo o slovní zásobě, která je primárním tématem této bakalářské práce, jedná se o podkapitolu důležitou. Virtuální interakce je zásadním komponentem sociálních sítí a jazyk v ní používaný má velmi specifickou podobu, z tohoto důvodu považuji za vhodné zmínit výrazné charakteristiky, jelikož dokreslují danou problematiku.

Poslední, třetí podkapitola praktické části si klade za cíl analýzu několika vybraných neologismů, jejichž společným rysem je sémantická souvislost s oblastí sociálních sítí. Jedná se o výrazy použité španělskými uživateli ve výše zmíněné korespondenci, která tedy i v této části sloužila jako zdrojový materiál. Dané výrazy jsou uvedeny uvnitř promluvy tak, jak byly použity autory. Následně jsou vyhledávány ve slovníku Královské španělské akademie, *Španělsko-českém česko-španělském slovníku* a

v databázi *Banco de Neologismos*. Každý neologismus rovněž klasifikujeme z hlediska procesu obohacování slovní zásoby, prostřednictvím kterého vstoupil do španělského jazyka.

9 Terminologie *Facebooku*

9.1 Slovesa ve španělské terminologii *Facebooku*

Mnoho výrazů a slovních spojení vyskytujících se v terminologii *Facebooku* obsahuje sloveso. Španělská slovesa patří mezi ohebné slovní druhy, dají se tedy časovat. Obecně lze tvary sloves rozdělit do dvou skupin a to na určité a neurčité. Určité tvary sloves vyjadřují gramatické kategorie, konkrétně osobu, číslo, čas, způsob a rod. Oproti tomu neurčité slovesné tvary tyto kategorie nevyjadřují.

Co se týče sloves vyskytujících se na španělském *Facebooku*, ať už stojí samostatně či ve slovních spojeních, lze zaznamenat značnou nejednotnost, jelikož se jejich tvary různí. Nejčastěji objevující se podoba sloves je infinitiv jednoduchý, tedy neurčitý tvar nevyjadřující slovesné kategorie: *Editar perfil*, *Crear grupos*, *Buscar amigos*, *Seguir*. Tento tvar je považován za základní, slovesa se právě v této podobě vyskytují ve slovnících, což by mohlo být vysvětlení pro převahu infinitivu ve zkoumaném názvosloví.

Slovesa v určitých tvarech představují menšinovou část sloves vyskytujících se v terminologii *Facebooku*, nicméně lze zaznamenat všechny čtyři slovesné způsoby, které ve španělštině existují, tedy oznamovací, rozkazovací, spojovací a podmiňovací⁴, frekvence jejich užití se ale notně liší. Nejčetnější po infinitivu jsou slovesa v oznamovacím způsobu. Tato slovesa jsou převážně v přítomném čase a to buď v první či druhé osobě jednotného čísla: *Me gusta*, *Me interesa*, *Estoy viendo* či *Personas que sigues*, *¿Cómo te sientes?*, *Fotos en las que apareces*. Čas budoucí jednoduchý lze zaznamenat ve dvou případech, v obou v první osobě jednotného čísla: *Asistiré*, *No asistiré*. Minulý čas jednoduchý je v terminologii *Facebooku* zastoupen pouze jedním případem, toto sloveso je ve druhé osobě jednotného čísla: *Lugares en los que viviste*. O něco méně než oznamovací způsob se vyskytuje rozkaz. Všechna slovesa v rozkazovacím způsobu jsou ve druhé osobě jednotného čísla: *Escribe un comentario*, *Elige un tema*, *Responde la solicitud de amistad*, *Etiqueta personas en tu publicación*. Spojovací a podmiňovací způsoby se v názvosloví *Facebooku* téměř nevyskytují, pro oba lze nalézt pouze jeden výskyt. Sloveso v *subjuntivu* je ve druhé osobě jednotného čísla: *Personas*

⁴ Na rozdíl od českého jazyka není ve španělštině podmiňovací způsob uznávaný jako zvláštní slovesný způsob, nýbrž se považuje za jeden z tvarů oznamovacího způsobu, viz Macíková, Mlýnková, 2010, s. 107.

que quizás conozcas, sloveso v kondicionálu ve třetí osobě jednotného čísla: *¿Quién debería ver esto?*

9.2 Nejednotnost sloves mezi španělskou a českou verzí *Facebooku*

Pokud se podíváme na španělské a české ekvivalenty v terminologii *Facebooku*, zjistíme, že většina sloves vyskytujících se ve slovních spojeních stejného významu v obou jazycích je shodně v infinitivu. Lze však zaznamenat případy, kdy se slovesné tvary liší. Nejčastějším případem této odchylky je rozkazovací způsob ve druhé osobě jednotného čísla ve španělském jazyce a infinitiv v odpovídající vazbě v jazyce českém: *Busca personas, lugares y cosas - Hledat osoby, místa a obsah; Responde la solicitud de amistad - Odpovědět na žádost o přátelství; Escribe una respuesta - Odpovědět.*

Minoritně se vyskytují další odlišnosti, zejména co se týče slovesného způsobu, času či osoby. Jedenkrát použitý *subjuntiv* ve španělském výrazu samozřejmě nemůže mít přesně odpovídající ekvivalent v jazyce českém, jelikož spojovací způsob v češtině neexistuje, proto se slovesný způsob v tomto případě liší. Španělské *Personas que quizás conozcas* pomocí subjuntivu vyjadřuje nejistotu, přičemž stejný význam má české *Lidé, které možná znáte*, kde je použit oznamovací způsob a nejistota je vyjádřena částicí. Rozdílnost osoby se jednou vyskytla v oznamovacím způsobu v přítomném čase, kdy španělské *Personas que sigues* je ve druhé osobě a český ekvivalent v osobě první: *Sleduji*. V jednom případě lze zaznamenat odlišnost jak časovou, tak i co se týče osoby, španělské *Eres miembro* je ve druhé osobě přítomného času, zatímco český ekvivalent *Přidal(a) se* je ve třetí osobě času minulého.

9.3 Odlišnosti slovních druhů mezi španělskou a českou verzí *Facebooku*

Jednoslovné i víceslovné výrazy na španělském a českém *Facebooku* obsahují různé slovní druhy. Lze zaznamenat rozdíly mezi odpovídajícími si slovními spojeními v obou jazycích, kde se liší právě slovní druhy, nikoliv však význam. Například španělské slovní spojení *Ver más* je složeno ze slovesa v infinitivu a příslovce, zatímco na českém *Facebooku* je toto vyjádřeno pouze příslovcem *Více*. Dalším příkladem může být *Publicaciones que ocultaste*, skládající se z podstatného jména, vztažného zájmena a slovesa, jehož český ekvivalent *Skryté příspěvky* obsahuje pouze přídavné a podstatné jméno.

Při přidávání statusu v sekci *Prídejte, co děláte a jak se cítíte*, lze zaznamenat opakující se tendenci, co se týče nekorespondence slovních druhů mezi španělskými a českými ekvivalenty. Například španělské *Estoy bebiendo* je opisnou vazbou skládající se ze slovesa *estar* v určitém tvaru a *beber* v gerundiu. Tato opisná vazba se často připodobňuje přítomnému průběhovému času, jelikož vyjadřuje děj, který právě probíhá. Jejím ekvivalentem na českém *Facebooku* je *Pítí*, tedy jednoslovný výraz obsahující pouze podstatné jméno. Stejně je tomu v dalších případech: *Estoy viendo* – *Sledování*; *Estoy leyendo* – *Čtení*; *Estoy escuchando a* – *Poslech*.

9.4 Názvy pocitů ve španělské terminologii *Facebooku*

Na *Facebooku* je možné sdělit ostatním, jak se zrovna cítíme. Lze to udělat prostřednictvím přidání statusu, kde v sekci *Agrega lo que estás haciendo o cómo te sientes* najdeme nabídku pocitů, tento seznam čítá necelých devadesát hesel. Co se týče užitých slovních druhů ve výrazech vyjadřujících pocity na *Facebooku* ve španělštině, převažují přídavná jména: *Relajada*, *Aburrida*, *Confundida*, *Decaída*, nicméně je možné zaznamenat i další slovní druhy, ačkoliv jejich podíl je minoritní. Lze najít tři případy, kdy je pocit vyjádřen příslovcem: *Maravillosamente*, *Bien*, *Mal* a jednou dokonce dvěma příslovci: *Muy bien*, kdy příslovce *bien* je intenzifikováno příslovcem *muy*. Ve dvou případech je použito podstatné jméno doprovázené předložkou: *Con resaca*, *Con calor*. Citoslovce se vyskytla ve dvou případech, jedná se o *Bah* a *¡Bla!*

Významově jsou pocity obsažené v tomto seznamu značně bohaté, pomocí nich lze vyjádřit prožitky jak fyzické: *Enferma*, *Hambrienta*, *Exhausta*, tak i psychické: *Feliz*, *Triste*, *Enojada*. V celé škále pocitů najdeme ty negativní: *Terrible*, *Deprimida*, *Mal*, rovněž ty pozitivní: *Genial*, *Estupenda*, *Maravillosamente* a dále mnoho těch, které vyjadřují mezistupně mezi oběma protipóly. Některé výrazy si jsou významově značně podobné, a proto je lze do jisté míry považovat za synonyma, jedná se například o *Soñolienta* a *Dormida*, obojí ve smyslu „ospale“, dále *Fabulosa*, *Estupenda* a *Maravillosamente* („báječně, úžasné“), *Terrible* a *Fatal* („hrozně“).

9.5 Nejednotnost názvů pocitů mezi španělskou a českou verzí *Facebooku*

Seznam pocitů je v obou jazycích značně obsáhlý, nicméně počet hesel v českém *Facebooku* převyšuje počet těch ve španělském. Lze tedy konstatovat, že mezi oběma

jazyky, co se týče pocitových výrazů, není úplná korespondence, není možné ke každému španělskému výrazu přiřadit odpovídající ekvivalent v českém jazyce. Nicméně pro mnoho pocitů platí, že jsou obdobně vyjádřeny v obou jazycích, v těchto případech tedy lze hovořit o korespondenci: *Loca* – *Cítí se bláznivě*, *Incompleta* – *Cítí se neúplně*, *Deprimida* – *Cítí se deprimovaně*, *Bendecida* – *Cítí se požehnaně*, *Amada* – *Cítí se milovaně*. Na druhou stranu je několik pocitů, které se vyskytují pouze ve španělštině či pouze v češtině, a které nemají svůj protějšek v tom druhém jazyce, například *Inspirada*, *Sarcástica*, *Festiva*, *Rabiosa*, *Fuerte*, *Cítí se sexy*, *Cítí se pošetile*, *Cítí se mírně opile*, *Cítí se ztraceně*, *Cítí se staře*.

Lze také zaznamenat případy, kdy k výrazu z jednoho jazyka je možné přiřadit více ekvivalentů z jazyka druhého, jelikož vyjadřují stejný či značně podobný věcný význam, jedná se tedy o synonyma. Například české *Cítí se smutně* má ve španělštině dva odpovídající výrazy, a to *Desconsolada* a *Triste*. Z důvodu převahy počtu pocitů v českém jazyce je čtenější spíše opačná tendence, kdy jednomu španělskému výrazu odpovídá více těch z češtiny, například *Exhausta* – *Cítí se vyčerpaně*, *Cítí se vyšťaveně*; *Con resaca* – *Má kocovinu*, *Má opici*; *Agradecida* – *Cítí se vděčně*, *Pocifuje vděk*; *Especial* – *Cítí se zvláště*, *Cítí se výjimečně*.

Vedle rozdílné obsáhlosti je další výraznou odlišností forma, jakou jsou pocity vyjádřeny. Ve španělštině je naprostá většina těchto výrazů tvořena pouze přídavným jménem: *Amada*, *Cansada*, *Positiva*, *Bendecida*. Oproti tomu *Facebook* v češtině stejný význam převážně formuluje pomocí slovesa *cítit se* ve třetí osobě jednotného čísla a příslovce: *Cítí se milovaně*, *Cítí se unaveně*, *Cítí se pozitivně*, *Cítí se požehnaně*.

9.6 Různá míra stručnosti ve španělské a české verzi *Facebooku*

Snaha o ekonomičnost jazyka nám velí vyjadřovat se úsporně a sdělovat pouze relevantní informace, které jsou potřebné pro porozumění. *Facebook* obecně obsahuje zejména jasná a stručná hesla, která se skládají z malého počtu slov. Nicméně španělský a český *Facebook* se mnohdy ve stručnosti hesel neshodují. Lze si povšimnout tendence španělské terminologie vyjadřovat se co nejúsporněji a nejlépe jednoslovně, oproti tomu české výrazy se na *Facebooku* jeví obsáhlejší, jelikož se často skládají z více slov. Z tohoto hlediska můžeme v některých případech považovat české názvosloví za přesnější a exaktněji vymezující danou realitu, na druhou stranu jindy se některé informace jeví jasné či odvoditelné, a proto je jejich přítomnost nadbytečná. Například

při vytváření události se nás český *Facebook* ptá na *Místo konání* a španělský se na stejnou informaci táže slovem *Lugar*, tedy pouze „místo“. Dalším příkladem tohoto jevu je španělské *Eventos de esta semana* a české *Události, které se konají tento týden*. V prvním případě je řídicí podstatné jméno upřesněno neshodným přívlastkem, v druhém vztažnou větou. Dále například *Suscrito – Odběr přihlášen*, *Favoritos – Oblíbené položky*, *Privacidad – Ochrana osobních údajů*. Lze zaznamenat i jev opačný, kdy španělština poskytuje výraz podrobnější a čeština stručnější, nicméně těchto případů není mnoho: *Personas que sigues – Sleduji*, *Escribe una respuesta – odpovědět*.

9.7 Tykání a vykání

Jak ve španělském, tak v českém jazyce je gramaticky možné vyjádřit vykání a tykání. Všeobecně lze říci, že vykáme osobám neznámým, starším či společensky významnějším, naopak tykání používáme při komunikaci s osobami známými, stejně starými a se společensky obdobně postavenými. Co se týče použití tykání a vykání, český a španělský *Facebook* se liší, v českém jazyce je uživatelům vykáno, zatímco na španělském tykáno. Tykání či vykání lze rozpoznat podle tvaru slovesa a rovněž podle použitého zájmena: *Escribe un comentario – Napište komentář*; *Tus fotos – Vaše fotky*; *¿Dónde estás? – Kde jste?*

Španělština disponuje různými prostředky, jak jednat s komunikačním partnerem či adresátem, jak bylo zmíněno výše, rozlišuje tykání (*tuteo*) a vykání (*ustedeo*). Rius uvádí, že během posledních několika desetiletí došlo ve španělské společnosti k citelnému poklesu užívání *ustedea*, jelikož muselo poskytnout prostor *tuteu*, které zaznamenalo masivní nárůst a používá se se stále větší frekvencí v různých druzích interakcí. Použití *usted* je v současné době vyhrazeno pro velmi formální prostředí či pro jednání s osobami, které zasluhují neobyčejný respekt, jako je například královská rodina nebo různé akademické či kulturní obřady (Rius, 2012). *Facebook*, aby odrážel tento fenomén a odpovídal současné společenské situaci, zvolil pro jednání s uživateli *tuteo*, které naznačuje větší otevřenost a rovnost vztahů mezi jednotlivými zúčastněnými osobami.

10 Konverzace

10.1 Interpunkce

Použití interpunkčních znamének v psaném projevu napomáhá správnému porozumění promluvy a lepší orientaci v ní. Díky těmto členícím znakům lze rozpoznat strukturu a organizaci textu, jelikož prostřednictvím interpunkce autor značí intonaci a pauzy. V analyzovaném vzorku konverzací lze zaznamenat správné použití interpunkčních znamének, častější jsou ale případy, kdy nejsou užívány standardně.

Ve španělském jazyce se standardně otazník a vykřičník používá jak na začátku, tak na konci věty, přičemž znaménko na počátku je obrácené. V našem vzorku se správné použití těchto dvou grafických znaků téměř nevyskytovalo, mnohem častější byla jejich přítomnost pouze na konci. Zde je několik příkladů použití:

- *Qué tal el examen? :P*
- *Entiendes que es una pregunta difícil no?*
- *muchísima suerte! :)*
- *La virgen!*

Někteří uživatelé mnohdy interpunkční znaménka znásobovali, a to zejména otazníky a vykřičníky. Tento jev není bezvýznamným rozmarem pisatelů, nýbrž má značný vliv a vyznění sdělení. V naší korespondenci si můžeme všimnout velmi frekventovaného výskytu dvou či tří znamének za sebou, nicméně ani případy, kdy jich bylo mnohonásobně více, nebyly ojedinělé, jak vidíme v následujících příkladech:

- *Cuando acabas??*
- *A las 8????????????????????*
- *Holaaaaa!!! Muy bien!!*
- *puta vida!!!!*

Uživatelé prostřednictvím znásobení otazníků a vykřičníků naznačovali například větší důraz či neobvyklý údiv. V prvním případě dva otazníky zdůrazňují otázku, jedná se o dotaz na důležitou informaci, kterou pisatel potřebuje znát. Znásobenou interpunkcí apeluje na adresáta, aby mu poskytl odpověď. Ve druhém případě lze vidět doslova zděšení nad brzkou hodinou, které autor vyjádřil právě mnoha otazníky, aby adresát správně pochopil jeho postoj. Ve třetím příkladu znásobená interpunkce symbolizuje autorovu radost z online shledání. V posledním případě skupina vykřičníků naznačuje velké rozhořčení.

V analyzovaném vzorku lze zaznamenat i případy, kdy veškerá interpunkce zcela chybí. Tato odchylka od normy značně znesnadňuje rychlé porozumění, jelikož adresát nevidí členění textu a je pro něj obtížné se v promluvě zorientovat. Absence interpunkčních znamének se týkala zejména teček a čárek, nicméně zahrnovala i vykřičníky a otazníky:

- *Seguro que te diviertes mucho aquí pero eso no significa que sea fácil estar lejos de casa*
- *la verdad que pilla muy mal el intercambiador de autobuses habria que coger el tren hasta mendez alvaro despúes coger el metro 4 paradas hasta plaza eliptica y por ultimo el bus a toledo vamos que dos horas de viaje*
- *Hola q tal*

10.2 Diakritika

Ve španělském jazyce jsou používána diakritická znaménka čárka a vlnovka, jinými slovy tilda. Obě tyto rozlišovací znaménka se umísťují nad abecední znak. Čárky se vyskytují nad samohláskami a používají se k označení přízvuku. Vlnovka se píše pouze nad grafémem *n*, čímž je naznačena jeho palatalizovaná výslovnost. Uživatelé v našem vzorku mnohdy neužívali tyto pomocné grafické znaky tak, jak by měli; buď je nepoužívali vůbec či používali jen některé, podle svého uvážení:

- *Aamm te refieres al de inglés, pensé q tenias otro*
- *Pues sí tenias razon, no la conozco jajaja*
- *Si pero todavia no eligo el tema hasta el año que viene*
- *yo si que soy bautizado pero no he hecho primera comunion ni nada de eso*

V prvních dvou případech vidíme, že autoři v některých slovech diakritiku použili a v jiných ne; *inglés*, *pensé* a *sí* obsahuje správně napsané dlouhé samohlásky, zatímco ve slovech *tenías* a *razón* čárky chybí. Pisatelé těchto dvou příkladů použili diakritická znaménka zcela náhodně, proto není možné vypožorovat jakoukoliv motivaci pro napsání některého znaménka a vypuštění jiného. Autor třetího příkladu používá pouze diakritické znaménko tilda, přičemž čárky nad samohláskami nepíše. Čtvrtý případ je příkladem naprosté absence diakritiky.

10.3 Velká písmena

Macíková a Mlýnková uvádí, že se všeobecně ve španělštině velká písmena používají častěji než v češtině. Obecně lze říci, že velké počáteční písmeno se píše na začátku věty, u vlastních jmen a vlastních názvů, nicméně se vyskytuje i v dalších případech (viz Macíková, Mlýnková, 2010, s. 7-9). Uživatelé z našeho vzorku často nerespektovali normy ohledně psaní majuskulí; nepsali velké písmeno tam, kde by mělo být, čímž se dopouštěli pravopisné chyby. Velmi častým jevem našich konverzací bylo psaní malého písmene na začátku výpovědi:

- *seguro que has pasado por aqui alguna vez aunque sea en tren*
- *vas a verlo ?*

Mnoho uživatelů z našeho vzorku nerespektovalo psaní velkých písmen ani na počátku rozličných názvů či jmen. Někteří nepsali velká písmena vůbec, zatímco jiní používali velká písmena jen v některých případech. Tato tendence byla značně nahodilá a nelze v ní proto vyzorovat žádnou regularitu či preferenci psát velká písmena s určitým druhem pojmenování, zatímco s jiným ne:

- *Aunque también sacan a la calle imágenes de la virgen o de Jesús*
- *Yo cuando voy a Alcalá voy a hanoi o casco*
- *En praga?*
- *Yo bien, hoy estuve en cuenca haciendo turismo :)*

V prvním případě vidíme nejednotnost ohledně psaní velkých písmen, jedná se o jména dvou náboženských postav, přičemž *Virgen* je psáno s minuskulou a *Jesús* s majuskulí. Důvodem může být fakt, že slovo *virgen* se hojně používá i v obecném významu „panna“ a v tomto případě se píše s malým písmenem. Nicméně ve výše zmíněném příkladu slovo *Virgen* označuje konkrétní a jedinečnou osobu, tedy *la Virgen María* a použití velkého písmene je nezbytné. Druhý příklad rovněž ilustruje nejednotnost, s velkým písmenem je zde psán název města *Alcalá*, přičemž *hanoi* a *casco*, tedy názvy barů, mají počáteční písmeno malé.

10.4 Zkracování slov

Velmi častým rysem vyskytujícím se v našem vzorku konverzací bylo zkracování slov, přičemž proces zkracování měl na chatu různé podoby a postihoval různá slova. Účelem tohoto jevu je zkrácení zápisu slova tak, aby se ušetřil čas i prostor, ale význam byl stále stejný a srozumitelný.

Jedním typem zkracování slov v analyzovaném vzorku bylo odtržení zejména koncové, minoritně počáteční části delších plnovýznamových slov. Pravděpodobným vysvětlením tohoto jevu je neochota uživatelů vypisovat celou podobu slova, a proto napíší pouze jeho část, která je dostatečná pro pochopení. Příkladem jsou zkráceniny *uni* (*universidad*), *rep.* (*república*), *disco* (*discoteca*) a *gim* (*gimnasio*):

- *y ella tambien va a la uni?*
- *Si hay mucha gente q esquia. Quizás no tanto como en rep. Checa o en otros países mas frios*
- *Es una disco pequeña :D*
- *Me voy al gim ;)*

Plnovýznamová slova, která se zkracovala s velkou oblibou, byla ta, která obsahují grafém *q*. Vynechány bývaly dvě následující samohlásky. Jak vidíme v následujících příkladech, sloveso *querer* lze zkracovat ve všech osobách i časech:

- *Q Qro tener un buen día hoy*
- *Me gustaría pero si no Qres lo entiendo*
- *Una boracha q qria fumar :D*
- *Tranqla te entiendo*
- *Como eres una maqna hablando ingles no tendrás problemas*

Nejenom delší plnovýznamová slova podléhala zkracování, v našem vzorku lze zaznamenat i několik způsobů krácení gramatických slov. Často docházelo k odtržení jedné části daného slova, či byla hláska nebo skupina hlásek v určité části slova vypuštěna. Nejčastěji zkracovaná slova byla bezesporu *que* a *qué*. *Que* se ve větě objevuje buď jako spojka či vztažné zájmeno, *qué* jako přídavné jméno, zájmeno či příslovce. Přes jejich odlišné slovní druhy se zkracovaly stejným způsobem, a to nejčastěji na jediný grafém *q* či minoritně na *qe*:

- *Aamm te refieres al de inglés, pensé q tenias otro*
- *Qe suerte jejeje*

Ve většině případů v našem vzorku uživatelé zkracovali všechna vyskytující se gramatická slova *que* a *qué*, nicméně lze zaznamenat případy, ve kterých docházelo nahodile ke zkrácení některých a zachování jiných, jako vidíme v následujícím příkladu:

- *Nooooo... Solo q no sabia que decir xD*

Existuje mnoho výrazů, které obsahují *que* a *qué*, jedná se například o *porque*, *por qué*, *así que*, *es que*. V těchto případech rovněž docházelo ke zkrácení *que* a *qué* stejným způsobem, jako kdyby stály samostatně:

- *No porq te emborrachas rápido*
- *Por q ?? Jeje*
- *El año pasado no puede así q ya toca*
- *Yo es q soy muy vago*

Výše jsme viděli často se vyskytující formy zkracování, které pisatelé našeho vzorku používali s velkou oblibou. Pro doplnění ještě uveďme několik příkladů obsahující slova, která se rovněž vyskytovala ve zkrácené podobě, nicméně počet jejich výskytu nebyl tak vysoký:

- *Y la gente q habla conmigo tmb*
- *Tú tb*
- *Me voy a dormir ya*
Bn :)
- *No suelo dar mi Nr de teléfono*
- *Lo mejor es ir a páginas españolas de fb*

V prvních dvou případech vidíme dvě možnosti zkrácení slova *también*, ve variantě *tmb* došlo k vypuštění všech samohlásek a koncové souhlásky, v ještě kratší variantě *tb* došlo navíc k vypuštění i druhé souhlásky. Následující dva příklady obsahují zkratky *Bn*, která zastupuje dvouslovný výraz rozloučení *buenas noches* a *Nr* zastupující slovo *número*. Zkratky lze vytvářet i z různých jmen, což je ilustrováno v posledním případě, kde je zkrácen název sociální sítě *Facebook* na *fb*.

Z výše uvedeného lze vyvodit, že zkracování slov nemá v jazyce chatu v podstatě žádná omezení a je jen na autorovi, jakou podobu bude jeho projev mít. Všeobecně lze říci, že autor může zkrátit jakékoliv slovo, pokud to v daném případě uzná za vhodné. Motivací této tendence je úspora počtu znaků, což vede k urychlení komunikace.

10.5 Přidávání hlásek

K přidávání či násobení hlásek se autoři analyzované korespondence uchýlovali v případech, ve kterých měli potřebu zdůraznit nějaké slovo či slova ve své promluvě. Nejčastěji docházelo ke znásobení koncové samohlásky, nicméně tomu tak nemusí být vždy, záleží na konkrétní situaci, autorovi a jeho záměru. Pokud by mluvčí v orální

komunikaci pocítoval potřebu nějaké slovo zvýraznit, pronesl by jednu z hlásek obsažených v daném slově s prodlouženou výslovností. Zmnožováním hlásek na chatu dochází k napodobení tohoto prvku mluveného projevu.

Často docházelo k prodlužování příslovcí *sí* a *no*, jak vidíme v prvních dvou příkladech, kde autor vyjadřuje silný souhlas a nesouhlas. Ve třetím případě je zesílena koncová samohláska u pozdravu, pisatel tím předává srdečný pozdrav a radost z online shledání. Znásobením hlásky ve slově *anda* naznačuje neobyčejný údiv, kterým autor reaguje na předchozí sdělení. V posledním případě vidíme, že se tento jev netýká jen samohlásek, jak tomu bylo v předchozích příkladech, nýbrž i souhlásek.

- *siii me queda de lujo*
- *Nooooo... Solo q no sabia que decir xD*
- *Holaaaaa*
- *Andaaaaaaaa*
- *Okk*

10.6 Nehlasné h

Grafém *h* nemá ve španělském jazyce odpovídající foném, jedná se o nehlasnou souhlásku, tudíž se nevyslovuje v žádné pozici ve slově. Z tohoto důvodu není předvídatelné, jestli se v psané podobě slova vyskytne, či ne. Proto autoři našeho vzorku někdy souhlásku *h* opomínali ve slovech, kde by měla být, a dopouštěli se tak ortografické chyby. V některých případech se jednalo o neúmyslnou chybu, jindy naopak pisatelé vědomě nehlasné *h* nezapsali. Motivací pro záměrnou absenci souhlásky *h* je snaha o zkracování zápisu či přiblížení psané výpovědi mluvené podobě jazyka. V následujících příkladech vidíme, že autoři špatně napsali tvar slovesa *haber*, které správně touto nehlasnou souhláskou začíná:

- *No e visto nadaaaaa*
- *Te a gustado*

V našem vzorku lze zaznamenat i opačnou tendenci, kdy uživatelé vkládali grafém *h* do slov, kam podle ortografických pravidel nepatří. Pravděpodobným vysvětlením je snaha vyhnout se výše zmíněné chybě, nicméně toto snažení ústí v chybu další. V následujícím příkladu vidíme správně napsaný tvar slovesa *haber*, po kterém následuje vazba *empezar a*, kde předložka *a* je nesprávně napsaná spolu se souhláskou *h*:

- *Yo aun no he empezado ha estudiar :(*

10.7 Vyjádření nálady

K mluvené komunikaci neoddělitelně patří mnoho neverbálních prvků, které jsou nezbytné pro interpretování záměru autora a významu jeho promluvy. Mezi tyto mimoslovní projevy patří například výraz obličeje, pohyby těla, postoj či gesta. Nonverbální signály vysíláme většinou podvědomě, jejich funkcí je odhalovat naše pocity, naladění, zájem a mnoho dalšího. V psané komunikaci na chatu samozřejmě možnost doprovázet text těmito prvky chybí, a proto se vyvinuly jisté grafické prostředky, které do jisté míry mimoslovní sdělení nahrazují. Obecně existují dva způsoby, jak uživatelé *Facebooku* přibližují adresátovi rozpoložení, ve kterém se v daném momentě nacházejí, jedná se o emotikony a citoslovce. Oba tyto způsoby jsme zaznamenali v našem vzorku.

10.7.1 Emotikony

Emotikony, jinými slovy „smajlíci“, jsou grafické znaky skládající se z písmen, čísel a interpunkčních či jiných znamének, přičemž spojením těchto grafických prvků vznikají různé výrazy lidského obličeje zřetelně reprezentující rozmanité emoce. Tyto prostředky, jak bylo zmíněno již výše, nahrazují neverbální prvky komunikace, které jsou nezbytné pro správné pochopení sdělení. Emotikony informují adresáta o autorově náladě, pocitech či postoji a tudíž napomáhají správné interpretaci promluvy. Tyto obličeje bývají nejčastěji tvořeny třemi různými znaky, první symbolizuje oči, druhý nos a poslední ústa. Nicméně na chatu převládá tendence o co největší úspornost projevu, což ovlivňuje i „smajlíky“. Velmi často jsou emotikony redukovány na dva znaky zobrazující pouze oči a ústa, přičemž nos nejčastěji zapsaný pomocí pomlčky je vynecháván. Tato tendence se objevuje se stále větší frekvencí a v našem zkoumaném vzorku naprostá většina účastníků používala kratší zápis, proto budeme dále zmiňovat pouze tyto.

V našem vzorku se nejčastěji používaná a také základní emotikona jmenuje *Emotikona smile*, jedná se o usmívající se obličej, který je tvořen dvojtečkou a koncovou závorkou: :). Tento „smajlík“ naznačuje štěstí, dobrou náladu, souhlas či jednoduše úsměv. Použití si ukážeme na několika příkladech:

- *holaa :)*
- *si no hay problema :)*
- *:) muchísima suerte! Tu puedes :)*

V prvním případě *Emoticon smile* doprovází pozdrav, vyjadřuje tedy radost nad příchozí zprávou a souhlas pro další konverzaci. V druhém případě se jedná o reakci na prosbu o pomoc, „smajlík“ zde symbolizuje ochotu být nápomocen. V posledním případě sděluje autor povzbuzení, očekávání dobrého konce je podpořeno opět usmívajícím se obličejem.

„Smajlíkem“ vyjadřujícím opačné emoce je *Emotikona frown*, jedná se o smutnou tvář, jenž je složena z dvojtečky a počáteční závorky: :(. Tato emotikona vyjadřuje špatnou náladu či smutek. Následují dva příklady, v nichž autoři vyjadřují nespokojenost nad současnou situací:

- *Yo aun no he empezado ha estudiar :(*
- *La económica no va bien :(*

Dalším v analyzovaném vzorku velmi používaným obličejem ukazujícím emoce je *Emotikona grin*, tedy široce se smějící obličej, který lze zapsat více způsoby. Nejčastěji se skládá z dvojtečky a velkého písmene *D*: :D. Druhou možností je zápis pomocí malého či velkého písmene *x* a velkého písmene *D*: xD, XD. Autor tímto „smajlíkem“ sděluje, že se směje, je ve velmi dobré náladě či jej něco pobavilo, jako je tomu v následujících případech:

- *Jajaja, con mi reina XD si, seguimos bien.*
- *Nooooo... Solo q no sabia que decir xD*
- *No conozco ninguno interesante :D*

Existuje nepřehledné množství emotikon, prostřednictvím kterých můžeme vyjádřit rozličné pocity. Z důvodu vysokého počtu „smajlíků“, které nám *Facebook* nabízí, je nemožné podat jejich úplný přehled. Výše jsme viděli tři uživateli z našeho vzorku nejvíce oblíbené a používané emotikony, pro doplnění ještě uvedeme dalších šest, které se rovněž užívaly s velkou frekvencí.

„Smajlík“ s názvem *Emotikona wink* je mrkající obličej a skládá se ze středníku a koncové závorky: ;) . Vyjadřuje jakýsi úšklebek, či spiklenecké mrknutí. *Emotikona tongue* je „smajlík“ s vyplazeným jazykem, tvoří jej dvojtečka a velké či malé *p*: :P, :p. Symbolizuje nejčastěji rozverný či hravý rozpoložení. *Emotikona gasp* je obličej s doširoka otevřenou pusou, jenž je zapsaný pomocí dvojtečky a velkého či malého *o*: :O, :o. Autor pomocí něho sděluje překvapení či dokonce vyděšení. Emotikona s pokrivenými ústy, skládající se z dvojtečky a lomítka: :/, se jmenuje *Emotikona unsure*. Vyjadřuje nespokojenost, nesouhlas či rozmrzelost. Pláč lze naznačit „smajlíkem“

Emotikona cry, který tvoří dvojtečka, apostrof a počáteční závorka: :(. Znaménko apostrofu znázorňuje slzu kanoucí po tváři. „Smajlík“ s názvem *Emotikona kiss* je obličej s našpulenými rty symbolizující polibek, je složen z dvojtečky a hvězdičky: :* . Jako ilustraci možného použití výše zmíněných emotikon uvedme několik příkladů:

- *No perdimos tiempo ;)*
- *Ya echas de menos alcala?? :P*
- *que te ha pasado? :O*
- *voy a estudiar :/*
- *me duele todo el cuerpo y la cabeza :(*
- *Que duermas bien!!! Descansa :**

10.7.2 Citoslovce

Vedle emotikon jsou citoslovce dalším efektivním způsobem, jak může autor sdělovat adresátovi své rozpoložení. Citoslovce jsou slovní druhy, které vyjadřují různé zvuky či hlasy a rovněž mohou indikovat pocity a náladu.

Nejčastější emocií, kterou uživatelé *Facebooku* z našeho vzorku doplňovali své sdělení, byl smích. Existuje několik citoslovcí, pomocí kterého mohou autoři smích zaznamenat, s největší frekvencí se v naší korespondenci objevovalo *jajaja* a *jejeje*, přičemž lze zaznamenat i *hahaha*. Počet slabik je libovolný a záleží na preferenci autora, nicméně často platí, že pokud se daná osoba opravdu hodně směje, počet slabik daného citoslovce se zvyšuje. V následujících příkladech vidíme, jak uživatelé tato citoslovce používají:

- *Aunque creo que irías mas cómoda sentada a mi lado jajajaja*
- *Hace bastante que no los veo jeje*
- *Hola!! Muy bien. Y tu? xD I'm in class with Candell studing the vampires in fiction hahaha*

Pomocí citoslovcí (stejně jako emotikon) lze vedle smíchu vyjádřit velké množství různých nálad a postojů. Často jsme se ve zkoumaném vzorku setkávali s různými neartikulovanými zamumláními, která signalizovala autorovo přemýšlení, zvažování či snahu zformulovat vhodnou reakci. Mezi tato citoslovce lze zařadit *mmm*, *amm*, *emm* a další:

- *Aaam y de que va eso ??*
- *aaaam vale*

- *mmm...es la que estaba contigo el otro dia?*

V prvním případě autor přemýšlí nad významem jemu neznámého slova, které bylo použito v předchozí zprávě, načež se na něj raději zeptá. Citoslovce v druhém příkladu zobrazuje rozmýšlení, které je následováno souhlasem s navrhovanou možností. V posledním případě se autor snaží vybavit dívku, která je předmětem rozhovoru.

Jako citoslovce pochopení či přitakání lze považovat slova *aaa*, *aha* a podobně, přičemž jakákoliv část těchto slov může být prodloužena. Autor jimi indikoval, že porozuměl či vzal na vědomí předchozí sdělení:

- *Aaa claro*
- *Ahaaaa pues yo no se mucho tampoco.*

Citoslovce vyjadřující negativní emoce jsou například *buf* a *uf*, kde zpravidla býval grafém *f* znásoben. Tyto výrazy často autoři našeho vzorku používali jako znechucené odfrknutí či pro znázornění nelibosti, jak vidíme v prvních dvou následujících případech. Nicméně záleží na kontextu, tyto citoslovce lze použít v různých komunikačních situacích, v posledním příkladu autor vyjadřuje soucit s adresátem:

- *A mi también me pasa cuando estudio bufff*
- *Si es mas teoría que practica bufff*
- *Uff pues tiene tela.*

Pro vyjádření kladných emocí se v našich konverzacích používala například citoslovce *guau*, *ye* a *yupi*, přičemž autoři velmi často některou obsaženou hlásku zdůrazňovali jejím opakováním. Prostřednictvím těchto výrazů lze vyjádřit například radost, nadšením obdiv a další:

- *Guauuuuuuuuu*
- *Yeeyeee*
- *Q rollo, no te estreses mucho. Y sí, al lado de la playa; y el clima es genial, no hace frío, yuuuupi*

10.8 Překlepy

Velmi častými chybami v zápisu různých slov byly v naší korespondenci překlepy. Jedná se o nezáměrné odchylky způsobené zbrklostí či nepozorností autorů, kteří se často snaží psát rychle a bez kontroly. Mohli jsme tedy zaznamenat slova, která měla přemístěné hlásky, nějaká jim chyběla či přebývala nebo došlo k nahrazení jednoho

znaku jiným. Ve většině případů zůstává sdělení i s těmito chybami srozumitelné. Pro ilustraci uved'mě několik příkladů:

- *A mi no me gusta mucho el calor, rpefiero el frío*
- *Si ? Te guata el clima madrileño???*
- *Bueno tienes bastrantes días para estudiar*

Na předchozích příkladech vidíme, že autoři svému projevu nevěnovali dostatečnou pozornost a učinili tak několik chyb v pravopisu. V prvním případě vidíme, že ve slově *prefiero* došlo k zaměnění pozic dvou souhlásek (*rpefiero*). Autor druhého příspěvku ve slově *gusta* nahradil souhlásku *s* samohláskou *a* (*guata*) a v případě posledním ve slově *bastantes* jedna hláska přebývá (*bastrantes*). Nejčastěji překlipy zahrnovaly hlásky, které se na klávesnici nacházejí velmi blízko u sebe, snadno tedy dojde při zbrklém psaní k jejich záměně.

10.8.1 Opravování

Někdy nastane situace, že autor svou chybu zaznamená v momentě, kdy již danou zprávu odeslal. Existuje několik způsobů, jak toto řešit. Nejčastější variantou v našem vzorku byla ta, kdy pisatel jednoduše napsal slovo obsahující chybu znovu. Dále jsme se setkali s tím, že byla tato oprava doprovázena hvězdičkou, která nacházela buď před či za opraveným slovem:

- *tienes razip*
razon
- *Calro , tiene que estar todo en orden*
*Claro **

11 Analýza vybraných neologismů

CHAT

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *chat* použito v následujícím kontextu: *No se por qué, pero a veces no me funciona el chat de Facebook*. Tento výraz lze přeložit jako „internetová diskuse“, nicméně v českém jazyce se rovněž užívá slovo *chat* ve stejné podobě, jako ve španělštině, a proto překlad není nutný.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

Del ingl. *chat*; propiamente 'charla'.

1. m. Inform. Intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o varias personas.

2. m. Inform. Servicio que permite mantener conversaciones mediante **chats**.

Španělsko – český česko – španělský slovník ani *Banco de neologismos* tento výraz neobsahuje.

Výraz *chat* je podstatným jménem rodu mužského. Na sociálních sítích se rovněž užívá sloveso utvořené od tohoto výrazu prostřednictvím derivace: *chatear*, jehož významem je „komunikovat na chatu“.

Z hlediska slovtvorby lze výraz *chat* zařadit mezi výpůjčky, konkrétně se jedná o slovo pocházející z anglického jazyka, kde se nacházelo v podobě *chat*. Vidíme tedy, že se do španělského jazyka začlenilo bez jakékoliv modifikace. Z hlediska sociolingvistického vztahu mezi oběma jazyky lze tuto výpůjčku klasifikovat jako kulturní, jelikož status angličtiny a španělštiny je podobný. Při přejímání tohoto slova došlo k přenosu označovaného i označujícího, jedná se tedy o výpůjčku lexikální.

ENLACE

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *enlace* použito v následujícím kontextu: *pásame el enlace de la página web que me comentaste la semana pasada*. Tento výraz lze přeložit jako „odkaz“.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

1. m. Acción de enlazar.

2. m. Unión, conexión de algo con otra cosa.

3. m. Conjunto de dos o más letras bordadas o grabadas en objetos de uso normal, generalmente las iniciales de los nombres de los propietarios.

4. m. En los trenes, **empalme**.

5. m. Casamiento o boda.

6. m. Inform. Secuencia de caracteres que se utiliza como dirección para acceder a información adicional en un mismo o distinto servidor.

7. m. Quím. Unión de dos átomos en un compuesto químico.

8. m.

y

f. Persona que establece o mantiene relación entre otras, especialmente dentro de alguna organización.

Španělsko – český česko – španělský slovník tento výraz překládá jako „spojení, vztah, spojitost“ či „připojení; přípoj“.

Banco de neologismos tento výraz neobsahuje.

V případě použití výrazu *enlace* v oblasti internetu lze hovořit o sémantické výpůjčce. Jedná se o slovo, které již existovalo ve španělském jazyce, a s nástupem tohoto nového média byl jeho význam rozšířen.

ETIQUETA

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *etiqueta* použito v následujícím kontextu: *Bórrame la etiqueta que no me gusta esa foto*. Tento výraz lze přeložit jako „označení“.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

Del fr. *étiquette*.

1. f. Ceremonial de los estilos, usos y costumbres que se debe guardaren actos públicos o solemnes.

2. f. Ceremonia en la manera de tratarse las personas particulares o en actos de la vida privada, a diferencia de los usos de confianza o familiaridad.

3. f. **marbete** (|| **etiqueta** que se adhiere a algún objeto).

4. f. Pieza de papel, cartón u otro material semejante, generalmente rectangular, que se coloca en un objeto o en una mercancía para identificación, valoración, clasificación, etc.

5. f. Calificación estereotipada y simplificadora.

Španělsko – český česko – španělský slovník tento výraz překládá jako „nálepka“ či „ceremoniál, dvorní etiketa; obřadnost“.

Banco de neologismos tento výraz neobsahuje.

Výraz *etiqueta* je podstatným jménem rodu ženského. Na *Facebooku* lze zaznamenat i sloveso *etiquetar*, které je od něj prostřednictvím derivace utvořeno, jeho význam je „označit“.

Z hlediska slovo tvorby lze výraz *etiqueta* zařadit mezi výpůjčky, konkrétně se jedná o slovo pocházející z francouzského jazyka. Nicméně s rozvojem sociálních sítí obdržel tento termín nový význam, tedy „označení osoby v příspěvku či fotografii ve virtuálním prostředí“. V tomto kontextu jej lze proto považovat za výpůjčku sémantickou, jelikož již existující výraz ve španělském jazyce ke stávajícímu významu získal nový. Importován byl v tomto případě pouze signifikát, nikoliv forma.

FACEBOOKEAR

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *facebookear* použito v následujícím kontextu: *deja de facebookear ya y ponte a estudiar!* Tento výraz lze přeložit jako „provozovat nějakou činnost na sociální síti *Facebook*“, slovo *facebookear* zahrnuje veškeré aktivity, které lze na této sociální síti provádět. Za ekvivalent tohoto španělského výrazu lze považovat i české *facebookovat*, nicméně jeho výskyt není příliš častý.

Slovník RAE, *Španělsko – český česko – španělský slovník* ani *Banco de neologismos* ani tento výraz neobsahují.

Výraz *facebookear* se používá jako sloveso, je tedy možné jej časovat.

Přestože výše zmíněné slovníky tento výraz nezahrnují, je zřejmé, že se jedná o sloveso utvořené prostřednictvím derivace od názvu sociální sítě *Facebook*, který pochází z angličtiny. Z tohoto důvodu lze slovo *facebookear* považovat za výpůjčku, konkrétně lexikální a kulturní.

FRIKI

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *friki* použito v následujícím kontextu: *este tío es un friki, está todo el día subiendo fotos al facebook*. Tento výraz lze přeložit jako „blázen“ či „podivín“.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

Tb. **friqui**.

Del ingl. *freaky*.

1. adj. coloq. Extravagante, raro o excéntrico.
2. m. y f. coloq. Persona pintoresca y extravagante.
3. m. y f. coloq. Persona que practica desmesurada y obsesivamente una afición.

Španělsko – český česko – španělský slovník tento výraz neobsahuje.

Původ podle *Banco de neologismos*:

Podle *Banco de neologismos* se jedná o výpůjčku pocházející z angličtiny (*Préstamo adaptado del inglés*).

Výraz *friki* se vyskytuje jako přídavné jméno či podstatné jméno, přičemž může označovat obě pohlaví.

Z hlediska slovo tvorby lze výraz *friki* zařadit mezi výpůjčky. Jak bylo řečeno výše, jedná se o slovo pocházející z anglického jazyka, kde mělo podobu *freaky*. Vidíme tedy, že došlo k jisté modifikaci ortografie, která byla pravděpodobně motivována snahou přiblížit psanou verzi výrazu jeho výslovnosti. Z hlediska sociolingvistického vztahu mezi oběma jazyky lze tuto výpůjčku klasifikovat jako kulturní, jelikož status angličtiny a španělštiny je podobný. Při přejímání tohoto slova došlo k přenosu označovaného i označujícího, jedná se tedy o výpůjčku lexikální.

PERFIL

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *perfil* použito v následujícím kontextu: *Tu nueva foto de perfil me encanta*. Tento výraz lze přeložit jako „profil“ ve smyslu speciální stránky osoby na internetu obsahující informace o ní.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

Del occit. *perfil* 'dobladillo'.

1. m. Postura en que no se deja ver sino una sola de las dos mitades laterales del cuerpo.
2. m. Contorno de la figura de algo o de alguien.
3. m. Conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo.
4. m. Diseño especial de una cosa para que cumpla una determinada función o carácter meramente ornamental.
5. m. Cada una de las rayas delgadas que se hacen con la pluma llevada de manera conveniente.
6. m. Adorno sutil y delicado, especialmente el que se pone al canto o extremo de algo.
7. m. Geom. Figura que representa un cuerpo cortado real o imaginariamente por un plano vertical.

8. m. Ingen. Barra metálica obtenida por laminación, forja, estampación o estiradocu ya sección transversal tiene diversas formas, tales como simples tes, dobles tes, cuadradas, redondas, rectangulares, triangulares, etc.

9. m. Topogr. Trazado topográfico.

10. m. pl. Complementos y retoques con que se remata una obra u otra cosa.

11. m. pl. Miramientos en la conducta o en el trato social.

Španělsko – český česko – španělský slovník tento výraz překládá jako „profil“, „průřez“, „náčrtek, skica; obrys“ či „přehled“.

Banco de neologismos tento výraz neobsahuje.

Výraz *perfil* je podstatné jméno rodu mužského.

Tento termín pochází z okcitanštiny. Nicméně ke svým původním významům díky rozvoji sociálních sítí obdržel význam nový, lze jej tedy v této oblasti použití klasifikovat jako sémantickou výpůjčku, jelikož již existující výraz ve španělském jazyce ke stávajícímu významu získal nový. Importován byl v tomto případě pouze signifikát, nikoliv forma.

POSTEAR

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *postear* použito v následujícím kontextu: *He posteado una foto que nos hicimos el año pasado*. Tento výraz lze přeložit jako „vyvěsit na internetu“.

Význam podle slovníku Královské španělské akademie DRAE:

1. tr. El Salv. y Méx. Meter los postes de un cercado.

2. intr. desus. **correr la posta**.

Španělsko – český česko – španělský slovník ani *Banco de neologismos* tento výraz neobsahuje.

Jedná se o sloveso, které je možné standardně časovat.

Tento výraz užívaný na sociálních sítích nemá pravděpodobně žádnou souvislost se slovesem *postear*, které definuje DRAE. Slovo *postear* ve významu souvisejícím s internetem lze zařadit mezi výpůjčky, pochází z anglického jazyka, kde má podobu *to post*, vidíme tedy, že bylo podrobno derivaci. Jedná se o výpůjčku lexikální a kulturní.

SELFIE

Na sociální síti *Facebook* bylo slovo *selfie* použito v následujícím kontextu: *vamos a hacernos un selfie juntos!* Tento výraz lze přeložit jako „autoportrét“, nicméně

v českém jazyce se rovněž užívá slovo *selfie* ve stejné podobě, jako ve španělštině, a proto překlad není nutný.

Slovník RAE, *Banco de neologismos* ani *Španělsko – český česko – španělský slovník* tento výraz neobsahují.

Tento výraz se používá ve španělském jazyce jako podstatné jméno.

Z hlediska slovo tvorby lze výraz *selfie* zařadit mezi výpůjčky, toto slovo pochází z anglického jazyka, kde existuje v podobě *selfie*, ve španělštině se tedy používá nezměněné. Z hlediska sociolingvistického vztahu mezi oběma jazyky lze tuto výpůjčku klasifikovat jako kulturní, jelikož status angličtiny a španělštiny je podobný. Při přejímání tohoto slova došlo k přenosu označovaného i označujícího, jedná se tedy o výpůjčku lexikální.

Závěr

Facebook je v současné době sociální sítí číslo jedna, a proto byl zvolen jako zdrojové místo pro shromažďování materiálu. Co se týče terminologie tohoto komunikačního média, zaměřili jsme se na ni dvojnásobným způsobem, jednak na analýzu španělsky psaného názvosloví, a jednak na srovnání názvosloví španělské a české verze *Facebooku*. V obou případech jsme zaznamenali značnou nejednotnost. Co se týče čistě španělské terminologie, zaměřili jsme se na tvary sloves obsažených v popiscích a slovní druhy výrazů pojmenovávající pocity. V obou případech jsme vypožorovali jistou majoritní tendenci; v případě sloves se jednalo o převahu základního tvaru, tedy infinitivu, a co se týče názvů pocitů, nejčastějším slovním druhem byla přídavná jména. Nezanedbatelná část vzorku z těchto dvou skupin se od výše zmíněné majoritní tendence odchylovala. V některých případech bylo použití rozdílného tvaru či slovního druhu opodstatněné a v kontextu značně vhodnější, na druhou stranu se vyskytly i s případy, kdy použití jiného tvaru či slovního druhu nebylo motivováno žádnými relevantními důvody. V takových případech by použití většinového tvaru či slovního druhu bylo příhodnější, jelikož by došlo k větší unifikaci názvosloví. Při porovnávání vzorku v jazyce španělském a českém bylo zaznamenáno, že mezi odpovídající si terminologií v obou jazycích není vždy korespondence, jednak co se týče slovesných tvarů, a jednak slovních druhů obecně.

Původním záměrem této práce bylo opírat se pouze o výše zmíněnou španělskou terminologii *Facebooku* a zakládat praktickou část pouze na ní. Nicméně jak bylo později zjištěno, rozsah takové analýzy by nebyl dostatečný pro bakalářskou práci a ani povaha vzorku nebyla taková, jaká se předpokládala. Proto došlo k přidání podkapitol *Konverzace* a *Analýza vybraných neologismů*, založených na vzorku online konverzací.

Španělština používaná uživateli pro komunikaci v prostředí sociálních sítí je specifickou formou jazyka, ve které lze zaznamenat množství zajímavých charakteristik. Přestože každý uživatel je osobitým individuem a nakládá s jazykem v online komunikaci po svém, vypožorovali jsme určité rysy, jejichž výskyt se opakoval. Jedná se o nestandardní použití interpunkce, diakritiky a velkých písmen, zkracování slov či naopak přidávání hlásek, problémy spojené s nehlasným *h*, různé prostředky pro formulování nálady či dopouštění se chyb. Pro výše zmíněné prvky přítomné v námi zkoumaném vzorku je dvojnásobná motivace.

Sociální interakce na chatu je stručná, rychlá a dynamická a tomu je přizpůsoben i používaný jazyk, uživatelé se tedy často uchylovali ke zkracování slov a opomíjení interpunkce a diakritiky, aby docílili ekonomičnosti prostředků. Druhou motivací byla snaha přiblížit sociální interakci odehrávající se online komunikaci tváří v tvář. Z tohoto důvodu uživatelé znásobovali interpunkci, přidávali hlásky a grafickými prostředky vyjadřovali náladu, což nahrazovalo neverbální prostředky přítomné v ústní komunikaci, které ve virtuálním dorozumívání k dispozici nejsou.

Pro analýzu neologismů bylo vybráno osm slov použitých v námi zkoumaném vzorku konverzací: *chat*, *enlace*, *etiqueta*, *facebookear*, *friki*, *perfil*, *postear*, *selfie*. Kritériem výběru byla pouze sémantická souvislost s oblastí sociálních sítí. Ve všech případech výše zmíněných neologismů se jedná o výpůjčku a to nejčastěji z anglického jazyka, odkud pochází mnoho výrazů tohoto sémantického pole. Všechny výrazy byly vyhledávány ve slovníku Královské španělské akademie, přičemž jsme zjistili, že zmíněný slovník obsahuje pouze šest z nich, výrazy *facebookear* a *selfie* v něm zahrnuty nejsou. Co se týče překladového *Španělsko-českého česko-španělského slovníku*, našli jsme v něm pouze tři z osmi neologismů, konkrétně *etiqueta*, *perfil* a *enlace*. V databázi nových slov *Banco de Neologismos* jsme dohledali pouze jeden výraz, a to *friki*, zbylých sedm zde zaregistrováno není.

Téma sociálních sítí je velice aktuální a lze jej zkoumat z hlediska mnoha oborů, o čemž svědčí velké množství laických i odborných textů.

Resumen

El nombre de esta tesis es *El vocabulario español en el campo de las redes sociales*. Su objetivo es crear un glosario español-checo y analizar los datos recogidos.

La tesis está dividida en dos partes principales, las cuales son una parte teórica y una práctica. La parte teórica es la encargada de definir los asuntos clave, la fuente informática para su elaboración fuera literatura especializada de los autores checos y españoles. Se pone especial atención a los procesos del enriquecimiento del vocabulario. Los tres procesos principales son los procesos morfológicos, los procesos semánticos y los préstamos.

Los procesos morfológicos incluyen la derivación, la composición y la abreviación, mediante los cuales se crean unidades nuevas. La derivación consiste en la formación de nueva unidad léxica a través de un afijo derivativo. Existen afijos de dos tipos – prefijos que se añaden antes de la palabra base y sufijos que se añaden después de ella. En el procedimiento de composición se unen dos unidades léxicas y forman una expresión nueva. El último proceso morfológico se refiere a abreviaciones de varios tipos cuyo propósito es economizar el espacio y el tiempo.

Por otra parte, los procesos semánticos no producen unidades nuevas sino que cambian el significado de las formas existentes en la lengua. El cambio semántico abarca varios procesos: restricción, ampliación, cambio de valoración y desplazamiento del significado.

En el proceso de préstamo, que ocurre entre dos lenguas que están en un contacto socio-cultural, se toma una palabra de un idioma extranjero y se incorpora en la lengua propia. Según el nivel lingüístico afectado por el préstamo, distinguimos varios tipos: préstamos formales, morfológicos, semánticos y lexicales, y calcos sintácticos y fraseológicos.

En la segunda parte de la teoría nos dedicamos al fenómeno de las redes sociales, sitios en internet que a los usuarios les dan la oportunidad de comunicarse de una manera virtual entre ellos. A través de las características de las redes sociales y su breve historia nos centramos en *Facebook*, que goza de popularidad en todo el mundo. Esa red social es crucial para este trabajo, puesto que todos los datos usados en la parte práctica tienen origen en *Facebook*.

A continuación, nos ocupamos del lenguaje en internet, entre sus características mencionadas hay que destacar que el inglés es el idioma prioritario en este medio. Sin

embargo, el lenguaje en internet varía mucho, por lo tanto, el capítulo sí que trata de los dos registros lingüísticos básicos – formal y coloquial.

Más tarde, nos enfocamos en la diferencia entre la expresión oral y la escrita, la cual tiene importancia para el tema tratado al final de la parte teórica, ya que en la frontera entre estas dos formas de comunicación se encuentra el chat, o sea, una interacción verbal sucedida de una manera online. El chat es una forma híbrida de comunicación, que se puede llamar texto oral y goza de las características de la oralidad y de la escritura a la vez. Después analizamos en detalle las desviaciones de la norma que se pueden encontrar en el español utilizado en la comunicación del chat. Dichas desviaciones son repartidas según los niveles lingüísticos que son afectados fonética, léxica y morfosintácticamente.

La parte práctica está dividida en tres subcapítulos y consta del análisis de los datos recogidos, los cuales consisten, por una parte, en la terminología de *Facebook*, y por otra parte, en una muestra de la comunicación en línea. La terminología de *Facebook*, es decir, las leyendas, etiquetas e instrucciones presentes en esta red social, se puede mostrar en varias lenguas, así que no será problema obtener estos datos. Analizamos la terminología española, comparando algunos fenómenos con la versión checa y destacamos en especial las diferencias. Es posible notar en la terminología cierto desacuerdo, por ejemplo, en cuanto a las formas de los verbos o clases de palabras.

A continuación analizamos el español usado en el mundo de las redes sociales, que es una forma especial de la lengua y se pueden notar varias características importantes. Como fundamento de este análisis, sirve mi correspondencia privada con amigos españoles datada desde Noviembre de 2014 hasta Marzo de 2016, esta muestra cuenta aproximadamente con 15 000 palabras. Cada usuario utiliza el español de una manera propia, pero es posible notar ciertos rasgos que ocurren repetidamente. Entre estos rasgos abarcamos el uso no estándar de la puntuación, los signos diacríticos y las mayúsculas, la abreviación de las palabras o por el contrario, la adición de sonidos, problemas con la *h* muda, varios medios de expresiones de ánimo y la comisión de los errores. Todas las observaciones están acompañadas con ejemplos para ilustrar su aparición real. Hay dos motivos principales para dichos rasgos, el esfuerzo para ahorrar tiempo y espacio, y la tendencia a acercar este tipo de comunicación a la oralidad.

El tercer subcapítulo se basa en el análisis detallado de los neologismos que utilizaron los usuarios en la correspondencia mencionada anteriormente. Hemos elegido ocho expresiones: *chat*, *enlace*, *etiqueta*, *facebookear*, *friki*, *perfil*, *postear*, *selfie*. El único criterio era una relación semántica con el campo de las redes sociales. La mayoría

de ellos provienen del inglés, que es la lengua base para muchas palabras relacionadas con internet.

Zdroje

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1999). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arcos Libros.
- ÁLVAREZ, Isabel (2011). El ciberespañol: características del español usado en Internet. In: *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Luis A. Ortiz-López [online]. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, s. 33-41 [cit. 27.3.2016]. Dostupné z: <http://www.lingref.com/cpp/hls/13/paper2473.pdf>
- AMIGOT, Mikel (2007). ¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico? In: *Instituto Cervantes: Congresos internacionales de la lengua española* [online]. 2007 [cit. 24.3.2016]. Dostupné z: http://congresosdelengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm
- BAÉZ SAN JOSÉ, Valerio, Jana KRÁLOVÁ a Josef DUBSKÝ (1999). *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň: Fraus.
- Banco de Neologismos. In: *Centro Virtual Cervantes* [online]. 1997 [cit. 7.2.2016]. Dostupné z: http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/
- BARTOŠ, Lubomír, Ivo BUZEK a Irena FIALOVÁ (2006). *Neología en el español actual*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.
- BARTOŠ, Lubomír a Hana VALÍKOVÁ (2002). *La formación de palabras en español*. Brno: Masarykova univerzita v Brně.
- BOYD, Danah Michele a Nicole ELLISON (2007). Social Network Sites: Definition, History, and Scholarship. In: *Journal of Computer-Mediated Communication* [online]. International Communication Association, vol. 13, iss. 1, s. 210-230 [cit. 19.4.2016]. Dostupné z: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x/full>
- BULISOVÁ, Jiřina (2003). *Ottova všeobecná encyklopedie ve dvou svazcích*. Praha: Ottovo nakladatelství.
- CANALS PARERA, Augustí (2014). Organizaciones, redes sociales y gestión del conocimiento. In: *Oikonomics: Revista de los Estudios de Economía y Empresa* [online]. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, núm. 2, s. 6-15 [cit. 19.4.2016]. Dostupné z: http://oikonomics.uoc.edu/divulgacio/oikonomics/_recursos/documents/02/oikonomics_nov_es.pdf

- CIFO GONZÁLEZ, Manuel (2011). Tema 5. Corrección y claridad en la expresión oral IV. Nivel semántico. In: *OpenCourseWare de la Universidad de Murcia* [online]. 29.9.2011 [cit. 17.2.2016]. Dostupné z: <http://ocw.um.es/cc-sociales/comunicacion-oral-y-escrita-en-lengua-espanola/material-de-clase-1/bloque-ii.-tema-5.-correccion-y-claridad-en-la-expresion-oral-iv.-nivel-semantic.pdf/view>
- ČERNÝ, Jiří (2008). *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Diccionario de la lengua española. In: *Real Academia Española* [online]. 2014 [cit. 7.3.2016]. Dostupné z: http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1997). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arcos Libros.
- HAUSER, Přemysl (1980). *Nauka o slovní zásobě*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- HOLGADO LAGE, Anais a Álvaro RECIO DIEGO (2014). The influence of oral discourse in chat language from a normative perspective: Deviations from standard Spanish. In: *The spoken language in a multimodal context: description, teaching, translation*, eds. Sandra Falbe a Jenny Brumme [online]. Berlín: Frank & Time, s. 115-133 [cit. 7.2.2016]. Dostupné z: <https://books.google.cz/books?id=GtgeAgAAQBAJ&pg=PA115&lpg=PA115&dq=the+influence+of+oral+discourse+in+chat+language+from+a+normative+perspective&source=bl&ots=jppqh5VCL3&sig=c2Ye9iJT65qFbpENlxKnss1sUG8&hl=cs&sa=X&ved=0ahUKEwi97-HVs-nLAhWDKJoKHSrLDpkQ6AEIJzAB#v=onepage&q=the%20influence%20of%20oral%20discourse%20in%20chat%20language%20from%20a%20normative%20perspective&f=false>
- KRČMOVÁ, Marie (2007). Fonetika: Kapitola 2 Řeč mluvená a řeč psaná. In: *Masarykova univerzita: E-learning* [online]. 2007 [cit. 8.3.2016]. Dostupné z: <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js07/fonetika/materialy/ch02.html>
- MACÍKOVÁ, Olga a Ludmila MLÝNKOVÁ (2010). *Velká španělská gramatika*. Brno: Computer Press.

- MARGARIT, Ana María (2003). Diferencias entre oralidad y escritura. In: *Universidad Nacional de Rosario: Programa y Unidades de Redacción I*. [online]. 5.4.2003 [cit. 11.3.2016]. Dostupné z: <http://www.fcpolit.unr.edu.ar/programa/2003/04/05/diferencias-entre-oralidad-y-escritura-ministerio-de-educacion-de-la-nacion/>
- NORDQUIST, Richard (2015). Register (language). In: *About Education* [online]. 21.10.2015 [cit. 27.1.2016]. Dostupné z: <http://grammar.about.com/od/rs/g/registerterm.htm>
- PAJUELO, Daniel (2013). Redes sociales, lugares habitados. In: *Crítica* [online]. Madrid: Fundación Castroverde, núm. 985, s. 61-65 [cit. 19.4.2016]. Dostupné z: http://www.revista-critica.com/administrator/components/com_avzrevistas/pdfs/111050168b3aea3edcfcb42a6cdeaaa1-985-Redes-sociales--necesidad-o-adicci--n.pdf
- POKORNÝ, Ludvík (1991). *Úvod do české lexikologie*. České Budějovice: Pedagogická fakulta ČB.
- RIUS, Mayte (2012). El usted agoniza. In: *La Vanguardia* [online]. 2.11.2012 [cit. 7.2.2016]. Dostupné z: <http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20121102/54354733397/el-usted-agoniza.html>
- SEDANO, Gloria (2006). Historia de las redes sociales. In: *Webspacio* [online]. 4.7.2006 [cit. 7.2.2016]. Dostupné z: <http://www.webespacio.com/historia-redes-sociales/>
- *Španělsko-český česko-španělský slovník (S nejnovějšími výrazy)*. Omolouc: Fin, 2002.
- ŠVARCOVÁ, Alžběta (Ed.). (2014). Angličtina je světovým jazykem číslo 1. Víme proč! In: *Radiožurnál – Český rozhlas* [online]. 29.7.2014 [cit. 27.3.2016]. Dostupné z: http://www.rozhlas.cz/radiozurnal/encyklopedie/_zprava/1378467
- VARELA ORTEGA (2005), Soledad. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Seznam příloh

Příloha č. 1: Glosář španělského názvosloví na sociální síti *Facebook*.

Příloha č. 1: Glosář španělského názvosloví na sociální síti Facebook.

-	Co hrajete nebo na co hrajete?
-	Hraní
¿Adónde vas?	Kam cestujete?
¿Cómo puedo administrar las etiquetas que otros agregan las sugerencias de etiquetas?	Jak můžu spravovat označení, která lidé přidají, a návrhy na označení?
¿Cómo te sientes?	Jak se cítíte?
¿Con quién estás?	S kým tam jste?
¿Dónde estás?	Kde jste?
¿En qué idioma quieres usar Facebook?	V jakém jazyce chcete Facebook používat?
¿Qué estás bebiendo?	Co pijete?
¿Qué estás buscando?	-
¿Qué estás celebrando?	Co oslavujete?
¿Qué estás comiendo?	Co jíte?
¿Qué estás escuchando?	Co posloucháte?
¿Qué estás haciendo?	Co právě děláte?
¿Qué estás haciendo?	Co právě děláte?
¿Qué estás leyendo?	Co čtete?
¿Qué estás pensando?	Co se vám honí hlavou?
¿Qué estás viendo?	Na co se díváte?
¿Quién debería ver esto?	Kdo by to měl vidět?
¿Quién puede agregar contenido a mi biografía?	Kdo může přidávat obsah na moji Timeline?
¿Quién puede buscarme?	Kdo mě může vyhledat?
¿Quién puede ponerse en contacto conmigo?	Kdo mě může kontaktovat?
¿Quién puede ver contenido en mi biografía?	Kdo uvidí obsah na mojí Timeline?
¿Quién puede ver mis cosas?	Kdo uvidí můj obsah?
Abandonar grupo	Opustit skupinu
Abrir en el chat	Otevřít chat
Acciones	Akce
Acontecimientos importantes	Životní události
Actividad reciente	Nedávná aktivita

Actualizar estado	Stav
Actualizar foto del perfil	Aktualizovat profilový obrázek
Actualizar información	Aktualizovat informace
Administrar bloqueos	Správa blokování
Administrar lista	Spravovat seznam
Administrar solicitudes	Správa žádostí
Agrega fotos o un video a tu publicación	Přidejte do příspěvku fotky nebo video
Agrega lo que estás haciendo o cómo te sientes	Přidejte, co děláte a jak se cítíte
Agrega un nombre breve y claro	Přidat krátký a jasný název
Agregar a amigos	Přidat do přátel
Agregar a favoritos	Přidat mezi oblíbené
Agregar a otra lista...	Přidat do jiného seznamu
Agregar archivos	Přidat soubory
Agregar este grupo a tus favoritos	Přidat skupinu do oblíbených
Agregar foto/video	Přidat fotku/video
Agregar fotos	Přidat fotky
Agregar personas	Přidat lidi
Agregar un número de teléfono	Přidat telefon
Agregar video	Přidat video
Álbumes	Alba
Alertas de inicio de sesión	Výstrahy při přihlášení
Amigos	Přátelé
Anuncios basados en mi uso de sitios web y aplicaciones	Reklamy založené na mém používání webů a aplikací
Anuncios basados en mis preferencias	Reklamy založené na mých preferencích
Anuncios con mis acciones sociales	Reklamy související s mými sociálními akcemi
Anuncios de Facebook	Facebook Reklamy
Anuncios publicitarios	Reklamy
Aplicaciones	Aplikace
Aprobaciones de inicio de sesión	Schválení přihlášení
Archivados	Archivováno
Archivar	Archivovat
Archivar lista	Archivovat seznam
Archivo	Soubor
Archivos	Soubory

Artista, grupo musical o personaje público	Umělec, skupina nebo veřejně známá osobnost
Asistiré	Zúčastním se
Ayuda	Nápověda
Biografía	Timeline
Biografía y etiquetado	Timeline a označování
Bloquear aplicaciones	Zablokovat aplikace
Bloquear invitaciones a aplicaciones	Zablokovat pozvánky aplikací
Bloquear las invitaciones a eventos	Zablokovat pozvánky na události
Bloquear mensajes	Blokovat zprávy
Bloquear páginas	Blokování stránek
Bloquear usuarios	Zablokovat uživatele
Bloqueos	Blokování
Borrar búsquedas	Vymazat hledání
Busca personas, lugares y cosas	Hledat osoby, místa a obsah
Buscar	Hledat
Buscar a tus amigos	Vyhledat přátele
Buscar amigos	Vyhledat přátele
Buscar más resultados para ...	Najít další výsledky na dotaz ...
Buscar mensajes en esta conversación	Vyhledávání zpráv v této konverzaci
Búsquedas recientes	Nedávná vyhledávání
Buzón de ayuda	Zprávy podpory
Calendario	Kalendář
Calidad de video predeterminada	Výchozí kvalita videa
Cancelar	Zrušit
Causa o comunidad	Účel nebo komunita
Celular	Mobile
Cerrado	Uzavřená
Colaborando con	Podporuje
Comentar	Komentář
Comentarios	Komentáře
Comentarios	Váš názor
Compartir	Sdílet
Compartir evento	Sdílet událost
Configuración	Nastavení
Configuración de aplicaciones	Nastavení aplikací
Configuración de biografía y etiquetado	Nastavení Timeline a označování

Configuración de funciones para el celular	Nastavení služby Mobile
Configuración de idioma	Nastavení jazyka
Configuración de la cuenta	Nastavení účtu
Configuración de notificaciones	Nastavení upozornění
Configuración de seguidores	Nastavení sledujících
Configuración de seguridad	Nastavení zabezpečení
Configuración de video	Nastavení videa
Configuración general de la cuenta	Obecné nastavení účtu
Configuración y herramientas de privacidad	Nastavení a nástroje pro soukromí
Confirmar	Potvrdit
Conocidos	Známí
Contacto de legado	Pověřená kontaktní osoba
Contactos de confianza	Důvěryhodné kontakty
Contraseña	Heslo
Contraseñas de aplicaciones	Hesla k aplikacím
Correo electrónico	E-mail
Crear	Vytvořit
Crear álbum	Vytvořit album
Crear álbum de fotos	Vytvořit fotoalbum
Crear anuncios	Vytvořit reklamy
Crear evento	Vytvořit událost
Crear evento privado	Vytvořit soukromou událost
Crear grupo	Vytvořit skupinu
Crear página	Vytvořit stránku
Crear un evento público	Vytvořit veřejnou událost
Crear un nuevo grupo	Vytvořit novou skupinu
Cumpleaños	Narozeniny
Cumpleaños de esta semana	Narozeniny tento týden
Debate	Diskuze
Dejar de seguir a...	Zrušit sledování profilu...
Dejar de seguir al grupo	Zrušit sledování skupiny
Desactivadas	Vypnuto
Desactivar notificaciones	Vypnout upozornění
Desactivar tu cuenta	Deaktivace účtu
Descripción	Popis

Descubrir páginas	Objevujte stránky
Dónde iniciaste sesión	Kde jste přihlášení
Editar	Upravit
Editar perfil	Upravit profil
Editar privacidad	Upravit soukromí
Elegir amigos	Vybrat přátele
Elige un sticker o un emoticón	Vyberte si samolepku nebo emotikonu
Elige un tema	Vybrat motiv
Eliminar	Odebrat
Eliminar conversación	Odstranit konverzaci
Eliminar de favoritos	Odebrat z oblíbených
Eliminar de mis amigos	Odebrat z přátel
Eliminar mensajes	Odstranit zprávy
Eliminar solicitud	Odstranit žádost
Empresa, organización o institución	Společnost, organizace nebo instituce
En Facebook	Na Facebooku
Encuesta	Vytvořit anketu
Entretenimiento	Zábava
Enviar mensaje	Poslat zprávu
Eres miembro	Přidal(a) se
Escribe un comentario	Napište komentář
Escribe un saludo de cumpleaños en su biografía	Napište mu k narozeninám na Timeline
Escribe una respuesta	Odpovědět
Estoy aquí	Oznámit polohu
Estoy bebiendo	Pití
Estoy buscando	-
Estoy celebrando	Oslava
Estoy comiendo	Jídlo
Estoy escuchando a	Poslech
Estoy leyendo	Čtení
Estoy viajando a	Cesta do
Estoy viendo	Sledování
Etiqueta personas en tu publicación	Označit lidi v příspěvku
Etiquetar foto	Označit fotku
Eventos	Události
Eventos de esta semana	Události, které se konají tento týden

Facilita más información a las personas sobre el evento	Řekněte lidem o události víc
Facturación de anuncios	Fakturace reklam
Familia y relaciones	Rodina a vztahy
Favoritos	Oblíbené
Favoritos	Oblíbené položky
Fecha/hora	Datum/Čas
Filtrados	Filtrováno
Filtros	Filtry
Formación y empleo	Práce a vzdělání
Foto del evento	Fotka události
Foto/video	Fotka/video
Fotos	Fotky
Fotos en las que apareces	Fotky s vámi
Generador de códigos	Generátor kódů
General	Obecné
Grupos	Skupiny
Grupos de amigos	Skupiny přátel
Grupos de venta	Prodejní skupiny
Grupos locales	Místní skupiny
Grupos sugeridos	Doporučené skupiny
Guardado	Uloženo
Haz un comentario sobre esta foto...	Napište něco o této fotce...
Historial de pagos	Historie plateb
Historias destacadas	Hlavní příspěvky
Idioma	Jazyk
Ignorar	Ignorovat
Incluye un lugar o una dirección	Uveďte místo nebo adresu
Información	Informace
Información básica y de contacto	Kontaktní a základní údaje
Información general	Přehled
Información sobre ti	Podrobnosti o vás
Ingresa una consulta en el recuadro.	Zadejte dotaz do uvedeného pole.
Iniciar una videollamada con...	Zahájit videohovor s uživatelem...
Inicio	Hlavní stránka
Intereses	Zájmy
Invitaciones	Pozvánky

Invitar	Pozvat
Juegos	Hry
Libros	Knihy
Lista de personas con acceso restringido	Seznam Omezeno
Lo más destacado	Nejdůležitější
Los invitados pueden invitar amigos	Hosté mohou pozvat své přátele
Lugar	Místo konání
Lugar o negocio local	Místní firma nebo místo
Lugares	Místa
Lugares en los que viviste	Místa, kde jste žili
Marca o producto	Značka nebo produkt
Marcar como no leída	Označit zprávy jako nepřečtené
Marcar todas como leídas	Označit vše jako přečtené
Más	Další
Más recientes	Nejnovější
Me gusta	To se mi líbí
Me interesa	Zajímá mě to
Me siento	Pocity
Mejores amigos	Blízcí přátelé
Mensaje de texto	Textové zprávy
Mensaje nuevo	Nová Zpráva
Mensajes	Zprávy
Métodos abreviados de teclado	Klávesové zkratky
Miembros	Členové
Mis eventos	Moje události
Música	Hudba
No asistiré	Nemůžu
No leídos	Nepřečteno
Nombre	Jméno
Nombre de usuario	Uživatelské jméno
Nombre del evento	Název události
Nombre del grupo	skupiny
Notas	Poznámky
Noticias	Zprávy
Noticias	Vybrané příspěvky
Noticias de páginas	Kanál stránek
Notificaciones	Upozornění

Nuevos grupos	Nové skupiny
Ocultar grupo	Skrýt skupinu
Organizadas por mí	Pořádáte
Páginas	Stránky
Páginas y personajes públicos	Stránky a veřejně známé osobnosti
Pagos	Platby
Pasados	Uplynulé
Personas	Lidé
Personas que quizás conozcas	Lidé, které možná znáte
Personas que sigues	Sleduji
Predeterminado	Výchozí
Preferencias de noticias	Předvolby vybraných příspěvků
Preferencias de traducción de la sección de noticias	Jazykové předvolby pro kanál vybraných příspěvků
Preguntas	Otázky
Presionar “Enter“ para enviar	Odeslat Enterem
Privacidad	Ochrana osobních údajů
Privacidad	Soukromí
Productos	Produkty
Próximos	Nadcházející
Publicación	Příspěvek
Publicación marcada	Připnutý příspěvek
Publicaciones de amigos	Příspěvky přátel
Publicaciones de otros	Příspěvky ostatních
Publicaciones donde te etiquetaron	Příspěvky, v nichž jste označeni
Publicaciones nuevas	Nové příspěvky
Publicaciones que ocultaste	Skryté příspěvky
Publicar	Přidat
Publicidad en Facebook	Reklamy na Facebooku
Público	Veřejný
Quién puede seguirme	Kdo mě může sledovat
Recibir notificaciones	Dostávat upozornění
Recientes	Nejnovější
Redes	Sítě
Registro de actividad	Záznamy o aktivitách
Reordenar	Změnit pořadí
Reportar grupo	Nahlásit skupinu

Reportar spam o abuso	Nahlásit spam nebo zneužití
Reportar un problema	Nahlásit problém
Reproducir videos automáticamente	Automaticky přehrávat videa
Responde la solicitud de amistad	Odpovědět na žádost o přátelství
Responder	Odpovědět
Resultados principales	Nejlepší výsledky
Revisión de la biografía	Kontrola profilu Timeline
Salir	Odhlásit se
Secreto	Tajná
Seguidores	Sledující
Seguir	Sledovat
Seguridad	Zabezpečení
Sesión iniciada con Facebook	Přihlášení pomocí Facebooku
Sesión iniciada de forma anónima	Anonymní přihlášení
Siguiendo	Sleduji
Silenciar conversación	Přerušit konverzaci
Solicitudes de amistad	Žádosti o přátelství
Solicitudes de mensajes	Žádosti zpráv
Solo yo	Jenom já
Subir foto	Nahrát fotku
Sugerir amigos...	Navrhněte přátele
Sugerir ubicación	Přidat místo
Suscrito	Odběr přihlášen
Temperatura	Teplota
Tipo de resultado	Typ výsledku
Todas las aplicaciones	Všechny aplikace
Todas las publicaciones	Všechny příspěvky
Todos	Vše
Todos los amigos	Všichni přátelé
Tus fotos	Vaše fotky
Tus grupos	Vaše skupiny
Tus navegadores y aplicaciones	Vaše prohlížeče a aplikace
Tus publicaciones	Moje příspěvky
Vender algo	Prodat
Ver fotos de la conversación	Zobrazit fotky ve vláknu
Ver las solicitudes enviadas	Zobrazit odeslané žádosti
Ver más	Více

Ver más	Zobrazit další
Ver primero	Zobrazit jako první
Ver registro de actividad	Zobrazit záznamy o aktivitách
Ver todas	Zobrazit všechny
Ver todos	Zobrazit všechny
Video	Video
Videos	Videa
Videos vistos	Zhlédnutá videa
Visto	Zobrazeno

Me siento:

aburrida, acalorada, adolorida, afortunada, agradecida, alegre, amada, animada, ansiosa, aventurera, bah, bendecida, bien, bla!, cabreada, cansada, con calor, con resaca, conflictuada, confundida, contenta, curiosa, decaída, decepcionada, decidida, deprimida, desanimada, desconcentrada, desconsolada, desesperada, despierta, dichosa, dormida, enamorada, encantada, encantadora, enferma, enojada, entretenida, entusiasmada, especial, esperanzada, estresada, estupenda, exhausta, fabulosa, fantástica, fatal, feliz, festiva, fuerte, genial, hambrienta, harta, hermosa, impaciente incompleta, inspirada, loca, llena de energía, mal, maravillosamente, melancólica, molesta, motivada, muy bien, nerviosa, nostálgica, optimista, orgullosa, pensativa, positiva, preocupada, rabiosa, relajada, sarcástica, satisfecha, segura, sensible, solitaria, soñolienta, sorprendida, súper, terrible, tranquila, traviesa, triste, tristona

Pocity:

cítí beznaděj, cítí hrdost, cítí mrazení, cítí nervozitu, cítí obavy, cítí se báječně, cítí se bezmocně, cítí se bláznivě, cítí se blaženě, cítí se být nad věci, cítí se být ve slepé uličce, cítí se být vzhůru, cítí se deprimovaně, cítí se dobře, cítí se hrozně, cítí se jako idiot, cítí se jako v sedmém nebi, cítí se lenivě, cítí se lépe, cítí se milovaně, cítí se mírně opile, cítí se motivovaně, cítí se na dně, cítí se nabitě, cítí se nabuzeně, cítí se nadějeplně, cítí se nakrknutě, cítí se napumpovaně, cítí se natěšeně, cítí se nejistě, cítí se nemocně, cítí se nerozhodně, cítí se nešťastně, cítí se netrpělivě, cítí se neúplně, cítí se odhodlaně, cítí se odpočatě, cítí se OK, cítí se opuštěně, cítí se osaměle, cítí se ospale, cítí se osvěženě, cítí se otráveně, cítí se parádně, cítí se pobaveně, cítí se pohodlně, cítí se pohodově, cítí se popuzeně cítí se pošetile, cítí se potěšeně, cítí se pozitivně, cítí se požehnaně, cítí se provinile, cítí se přečpaně, cítí se překvapeně, cítí se připraveně, cítí se půvabně, cítí se

rošťácky, cítí se rozhozeně, cítí se rozlámaně, cítí se rozzlobeně, cítí se sexy, cítí se skvěle, cítí se smutně, cítí se spokojeně, cítí se staře, cítí se strašně, cítí se suprově, cítí se svěže, cítí se špatně, cítí se šťastně, cítí se unaveně, cítí se úžasně, cítí se v rozpacích, cítí se vděčně, cítí se volně jako pták, cítí se vyčerpaně, cítí se výjimečně, cítí se vynervovaně, cítí se vyšťaveně, cítí se vytočeně, cítí se zamilovaně, cítí se zamyšleně, cítí se zimomřivě, cítí se zklamaně, cítí se zkroušeně, cítí se zmateně, cítí se znechuceně, cítí se zničeně, cítí se znovuzrozeně, cítí se znuděně, cítí se zoufale, cítí se zraněně, cítí se ztraceně, cítí se zvláštěně, cítí se životaplně, cítí smutek, cítí úlevu, cítí znechucení, cítí zvědavost, hodlá se postavit výzvě, horko, je v šoku, je ve stresu, má aktivity na rozdávání, má hlad, má kocovinu, má nostalgickou náladu, má opici, má optimistickou náladu, má radost, má se fantasticky, má strach, má štěstí, má zlomené srdce, necítí se dobře, omlouvá se, pociťuje vděk, připadá si krásně, radši o tom nemluvit